

# Tixcax

Wüxigu tangué

1



Ticuna

Texto de Comunicación 1-Primaria



PERÚ

Ministerio  
de Educación

# La ciudadana y el ciudadano que queremos

**Desarrolla** procesos autónomos de aprendizaje.

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

**Gestiona** proyectos de manera ética.

**Propicia** la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

**Interpreta** la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

## Perfil de egreso

**Indaga** y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

**Aprovecha** responsablemente las tecnologías.

**Comprende** y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

**Aprecia** manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

**Practica** una vida activa y saludable.

**Curriculo**  
N a c i o n a l

# Tixcax

Wüxigu tangué

1



Texto de Comunicación 1-Primaria



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe  
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

## **Tixcax 1**

### **Texto de Comunicación del 1° Primaria-Ticuna**

©Ministerio de Educación  
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja  
Lima, Perú  
Teléfono: 615-5800  
[www.gob.pe/minedu](http://www.gob.pe/minedu)

Primera edición, 2023  
Tiraje: 322 ejemplares  
Impreso en octubre 2023

**Elaboración de contenido**  
Mercedes Serra Witancort

**Validación participativa**  
Marleny Valentín Dossantos

**Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)**  
Nelva Reátegui Hidalgo

**Diseño y diagramación**  
Noelia Escalante Farfan

**Ilustraciones**  
Archivo Digeibira-DEIB

**Cuidado de edición**  
Zela Gómez Requejo

Impreso en:  
Lettera Gráfica S.A.C.  
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú  
RUC 20507839283

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2023-07658

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*







## Pa bux gü



Pa buxü:

Ñaa “**Popera i daumatüruxü 1**” rü wüxi i popera i daumatüruxü nixĩ, rü woetama cuxca nixĩ naxümatüxü. Rü nüxü nangexma naguxüraüxü i nachigagü i ümatüxü i curü ñanewatama naxügüxü ngexgumarüü: choxnichiga, cuenechiga, toechiga, buxetachiga, üpatachiga, nawechigüchiga rü ñuxmachi üxütechiga.

Wüxichigü i ümatüwa ta nüxü cuangau i cuaxgü i curü ñanearü ñuxmachi togü i duüxügü i to i nagawa i dexagüxüarü.

Wüxichigü i ngema nachigagü i ümatüxü rü naguxüraüxü i puracügümaxã inixü, ñaa puracügü rü tá cuxü narü ngüxëxë nanüxü cucuaxü nataxacüchigaxü ya uxü ngema nachiga cudaumatüxü, rü cumücügümaxã tá cunaxü ñuxmachi curü nguexëtaeruxüarü ngüxëxëmaxã rü curü papagü rü oxigüna cucaaxãcü.

Ítanangüxë na cuxü namexü i ñaa “Popera i daumatüruxü 1”.

¡Cü taãëxãcü napuracü!

## 1

### Oxrixgüarü buxgü

9

Puracü



|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| Naxcax changux i oxrixarü buxu       | 10 |
| Ngixã nüxũ tadaumatü                 | 11 |
| Yexeraãcü nüxũ tadaumatügü           | 13 |
| Nüxũ nadaumatü nachiga i togü ããnegü | 20 |

## 2

### Ngẽmaxũgü i üxũ

21

Puracü



|   |    |
|---|----|
| Naxcax changux nanaxü ãpata               | 22 |
| Ngixã nüxũ tadaumatü                      | 23 |
| Nüxũ tadaumatügü                          | 25 |
| Nüxũ tadaumatügü nachiga togü i ããnegüarü | 32 |

## 3

### Toeçhiga

33

Puracü



|   |    |
|---|----|
| Naxcax changux i toe                      | 34 |
| Ngixã nüxũ tadaumatü                      | 35 |
| Ngixã nüxũ tadaumatü rü tanaümatü         | 37 |
| Nüxũ nadaumatü nachiga i togü i ããnearügü | 44 |

## 4

### Õnagüarü ü

45

Puracü



|   |    |
|---|----|
| Naxcax changux õna chaüxũ                 | 46 |
| Ngixã nüxũ tadaumatü                      | 47 |
| Nüxũ tadaumatügü rü tanaümatügü           | 49 |
| Nüxũ nadaumatü i nachiga i togü i ããnearü | 56 |



# 5

## Choxnie

57

### Puracü



|  |    |
|--|----|
| Choxniecax changux                       | 58 |
| Ngixã nüxũ tadaumatü                     | 59 |
| Nüxũ tadaumatügü rü tanaümatügü          | 61 |
| Nüxũ nadaumatü i nachiga i togü i ãnearü | 68 |

# 6

## Mueta

69

### Puracü



|  |    |
|--|----|
| Muetacax changux                         | 70 |
| Ngixã nüxũ tadaumatü                     | 71 |
| Nüxũ tadaumatügü rü tanaümatügü          | 73 |
| Nüxũ nadaumatü i nachiga i togü i ãnearü | 80 |

# 7

## Nawechi

81

### Puracü



|  |    |
|--|----|
| Üwechicax changux                        | 82 |
| Ngixã nüxũ tadaumatügü                   | 83 |
| Nüxũ tadaumatügü rü tanaümatügü          | 85 |
| Nüxũ nadaumatü i nachiga i togü i ãnearü | 92 |

# 8

## Üxügü

93

### Puracü



|  |     |
|--|-----|
| Üxücax changux                           | 94  |
| Ngixã nüxũ tadaumatügü                   | 95  |
| Nüxũ tadaumatügü rü tanaümatügü          | 97  |
| Nüxũ nadaumatü i nachiga i togü i ãnearü | 104 |



## Oxrixgüarü buxgü



## Nüxü nadaumatü i nachiga rü nachiga i dexe.

Ticunagüarü ñãnewa i duñxügü ñnanguxëgü wüxichigü ya tauemacü oxrixgü nagu a yigüxü rü a daugü rü pucüwa nüxü nacuax namarü nayixü i waira, tema rü ngexchi rü nawa naxí. Togü i cuaxruxü i duñxügü nawa nüxü marü nacuaxgü i oxrixgüarü dauwa nanguxü nixí erü natüxüwa nangochitü rü nanangõxgü naëxügü üca rü chigu. Rü nawa nüxü nacuaxü nanayixü i techi.



- 1 Nüxü nadawenü i naxchicünaxã rü cumücügümaxã nachiga i dexa.



Ñuxma, nangãxü i cagü.

a. ¿Taxcü ínaxüe i naëxügü?

ã. ¿Tüxcüruxü namuxüchi i naëxügü i naïgüwa?

b. ¿Ñuxmaxüchi namuxü eca i oxrixgü?

- 2 Nüxü nadawenü i naxchicünaxãgü. Cuxrü poperagu naxüchicünaxã i naxchicünaxãgü nüxü cudauxü i naatüwa rü naümatü i naega.





## 1 Naxũpa nüxũ i cudaumatü, nüxũ nadawenü i naxchicünaxãgü rü nangãxũ:

a. ¿Taxcüchiga tamaxã nixu i nachiga?

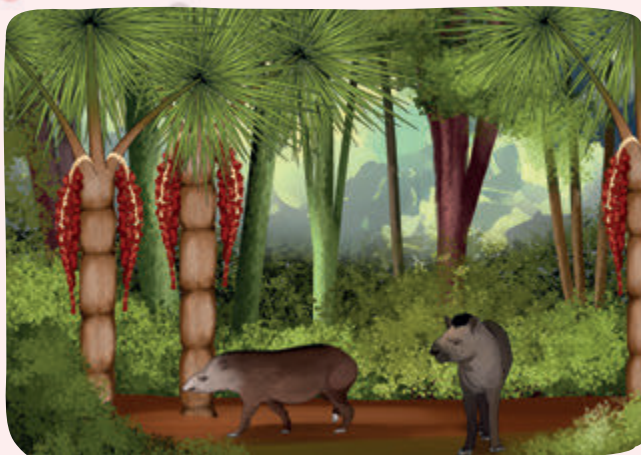
ã. ¿Taxcücax tá nüxũ chataumatü i nachigawa?

## 2 Nagu nawiyaë, noxrü paxüãcü i “orawe”.

### Oxrixgü

Pa naixnegü, pa naixnegü,  
muxüma i oxrigü mexü tüxna naxã,  
natürü chanaxwaxe, natürü  
chanaxwaxe techi rü temagü.

Chauenegüarü ngüxëmaxã ya  
ããcücü ya pexchi tatingegü.



**3 Nawena nüxü chadaumatü i wiyae, chanangãxü i cagü.**

- a. ¿Taxcü rü oxrixgü tibuxgü i naixnecüwa?
- ã. ¿Ngëxürüxügü nixĩ i cuaxruxügü oxrixgüarü i buxgüwa i üxücax?
- b. Cuxrü poperagu, naxüchicünaxã oxrixgü tibuxgü ya cutanüegü.

**4 Nüxü nadaumatü yexeraãcü nachiga oxrixgüarü buxu.**

Chauchixüwa tanangõxgü i ãxtü rü choxniarü pirimaxã.

¡Ngü! Toxcax rü memaëxü taaxgü i temachixü rü como como chixü.



**5 Cuxrü poperagu, naxüchicünaxã oxrix tabuxu yexeraãcü cuxrü me yixĩ.**



Cumücügümaxã nachiga i dexe ngëma cuxüchicünaxã.



## 1 Nũxũ nadawenũ i naxchicũnaxã rũ nangãxũ i cagũ.



- a. ¿Taxcũ rũ ngẽmaxũgũmaxã ya cawegũãxũ i yatũgũ ega oxrixgũ nabuxugu?
- ã. ¿Ñuxũñaxũ nixĩ mexũ i buxeta?
- b. ¿Ñuxãcũ tabuxetagũ ya cutanũegũ? Nũxũ i u.

## Dexagũmaxã taĩnũcawaxegũ

## 2 Rũ ãnũ i naega i naxchicũnaxã rũ nũxũ i u naxchicũnaxãgũ wũxiguãcũ i uxũ noxrũ ũgũwa i dexagũ "Taxũ".



**taxũ**



tetũ



tomacachi



tarapa



tara



tema



techi

3 Nüxü nadaumatü naegagü i naxchicünaxägü rü napexmex naxepüx nañuxre i nagagu naxücu.



oxrixgü

oxrixgü



pexchi

pexchi



taxwa

taxwa

4 Nüxü nadawenü i naxchicünaxã rü naxepüxcüna nayuxnagü nañuxre nagagu naxücu.



naixnecü



tema



ixtü



chixã

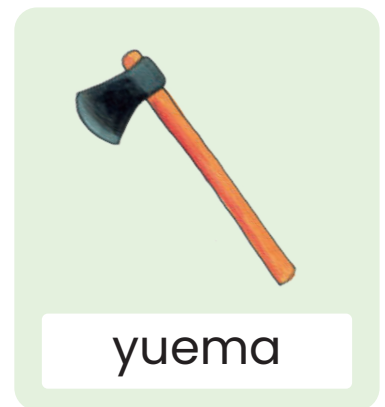




5 Nüxü ya ngau i namatügü wüxigu noxrü ügüxchimaxüwa rü nawü.

|   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|
| p | q | p | d | p | a | d |
| c | ᵛ | c | ᵛ | c | ᵛ | c |

6 Nüxü nadaumatü naega i naxchicünaxägü rü nügümaxã wüxiguraü naga i noxrü guxwa: namaxã i "tema".



**7** Nagu nawiya, noxrü paxüãcü i “orawe”.

## Oxrigü

Choxü nangëxma i oxrixgü, i  
chauanewa

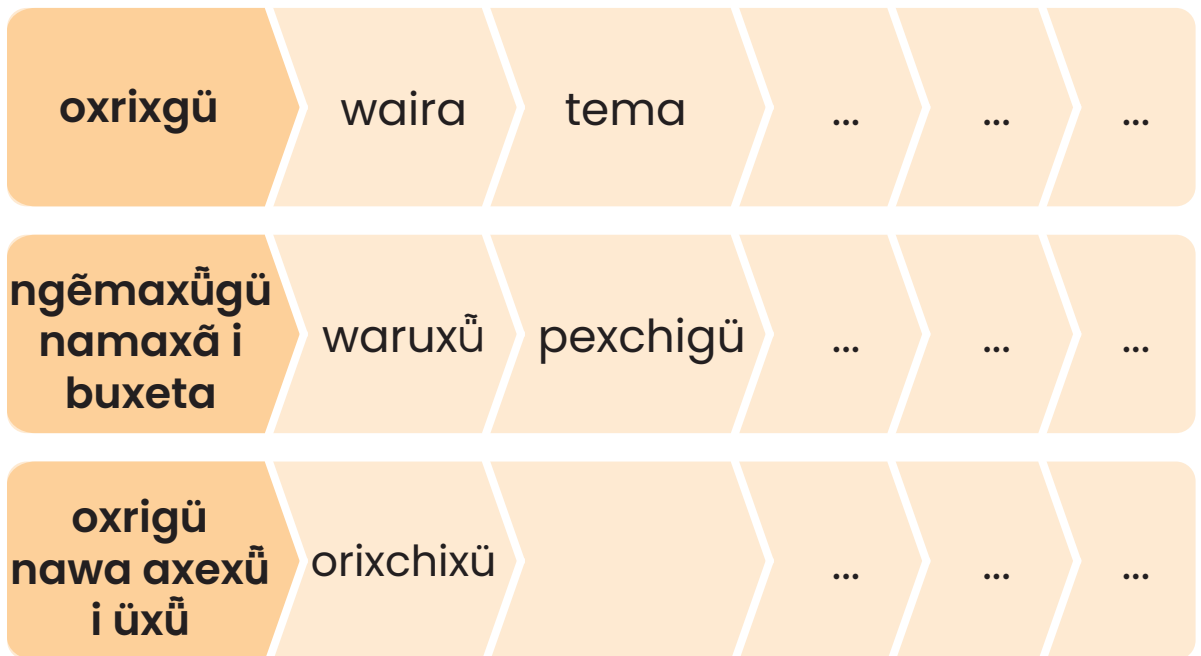
Rü guxüma changõxcu,  
Erü choxrü megü nixĩ, erü choxrü  
megü nixĩ  
rü mea namaxã chaãwemü.



**8** Nangãxü i cagü rü naxüchicünaxã cuxrü  
poperagu.

- ¿Taxcüchiga nidexa i wiya?
- ã. ¿Tüxcüruxü tanangõx i guxüma i oxrixgü?
- b. ¿Ngexta nangëxma i oxrixgü?

9 Cumücügümaxã nañücaxwaxe nüxü i u i dexagü namaxã wüxigu i puracü.



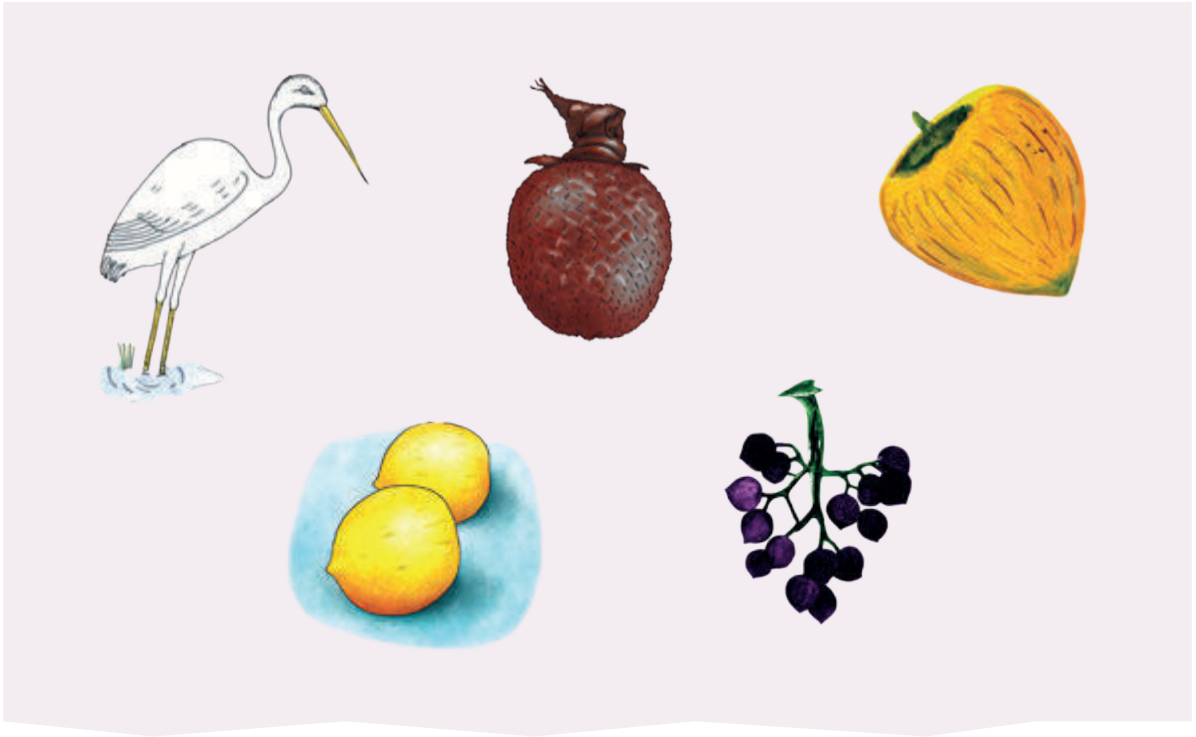
10 Nüxü nadaumatü i dexagü rü nüxü nauneta i togü i dexa nagu ya cuaxüne ya namatüarü naga.

**Tema - mame - mecha - chawü**



Namaxã  
tañücawaxegü  
nañuxüñaxügu ya  
cuachigü i dexagü.

11 Nüxü nadawenü, nachiga i dexe i ngẽmaxüğüchi tama nachapaxawa ngẽxmaxü.



12 Nüxü nadawenü rü ñü i naega i oxrixgü. Nawena, nachiga i dexe nañuxraxüğü.

tema



chixnü



ĩxtü



**13** Rū ĩnũ i wũxichigũ oregũ rũ chapexmex  
wũxichigũ dexawa.

Ngĩxã guxãma oxrixgũarũ buxwa taxĩ.

Ngĩxã guxãma oxrixgũarũ buxwa

Ngĩxã guxãma oxrixgũarũ

Ngĩxã guxãma

Ngĩxã



**14** Nũxũ ya ngau i namatũgũ wũxigugũ noxrũ  
ũgũxchimaxũwa rũ nawũ.

|   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|
| u | v | u | b | n | d | n |
| m | w | c | w | v | w | m |

## 1 Nüxũ nadawenü i naxchicünaxã rü cumücügümaxã nachiga i dexa.



- a. ¿Texegü tanaxügü torigü ítayaxũxũ? Nüxũ i u.
- ã. ¿taxcü rü ngẽmaxügümaxã tuxũ ínayaxũ?
- b. ¿Taxcü natoraxũ cuxcax nüxũ cudauxũ i oxrixgüarü buxgü ñãnewa?

Duũxügü:

### **Cashinahua**

Ngẽma cashinahua nümagü nachica nawa namaxẽ ngextá ñ namaxã nanguxũ i Reserva Comunal Purús en Ucayali.

Cashinahuaarü ñãnewa, nagu namaxẽ i toricharaũ nadezü. Ngẽma duruane rü ãẽmacü tama napuãcü rü cururugü naxnecüpechinüwa aegu ngẽma rü cuaxruxũ nixĩ marü nangẽma toricharaũarü degü.

# Ngẽmaxugũ i üxũ



Nüxũ nadaumatü i nachiga rü nachiga i dexa.

Ticunaarü ïanewa oxígü nixí yatüegüxũ ngúexëxũ  
 ïpata taxüxũ nügütanüewa. Tüxũ nanguxëgü naxcax  
 ïpata namaxã taxü tauemacü yaemagu tanayaxu,  
 erü tanaxügu to i ngunexügu tanayaxu i cotu,naĩgü,  
 mürapewagü, tũũ rü togüama rü niãwegü i guxũma.



- 1 Nüxü nadawenü i naxchicünaxã rü nachiga i dexe cumücügümaxã.



Ñuxma, nangãxü i cagü.

a. ¿Taxcü ínaxüe?

ã. ¿Texegü naügüxü ya ĩpatagü?

b. ¿Taxcü rü ngẽmaxügü nanaxwaxegü i ĩpata naxügüxücax?

- 2 Nüxü nadawenü i naxchicünaxãgü. Cuxrü poperagu naxüchicünaxã i naxchicünaxãgü i ngẽmagü i naatüwa rü naümatü i naega.







## 1 Naxũpa nüxũ cudaumatü, nüxũ nadawenü i naxchicünaxãgü rü ngãxũ:

a. ¿Taxcüchiga ya dexa i nachiga?

ã. ¿Taxcücax tá nüxũ chadaumatü i nachiga?

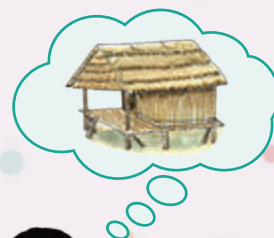
## 2 Charü ñnü i nagu tüxũ rü ñnüxẽ.

Choma rü naíwa chaxü, moruatüwa rü caxtawa. Choxũ naxügu rü chaucax nadaugü, natürü ngẽmaxũgü rü naixnecüwa nangẽma ñuxma tama nüxũ taangau.

¿Texe chixĩ?

¡Choma nüxũ chacuax i ngãxũ! ¡ĩpata!

ĩpata



**3 Nawena i nagu tũxũ rũ ĩnũe, nangãxũ i cagũ.**

a. ¿Taxũ rũ ngẽmaxũgũ naxcax i dauxũ naĩxnecũgu?

ã. ¿Ngẽxũrũxũ noxrũ ngãxũ nagu tũxũ rũ ĩnũxẽ?  
¿Tũxcũxũ?

**4 Nũxũ nadaumatũ nachiga ĩpataarũ ü cumũcũgũmaxã.**

Choxrũ ĩanewa,  
chautanũegũ tanaxũgũ  
ya ĩpata ngẽxguma  
tama napuanegu.

ĩNgũĩ Erũ ngẽxguma  
nixĩ tauxchaãcũ  
nũxũ taangauxũ i  
ngẽmaxũgũ namaxã  
tanaxũxũcax.

Choxrũ papagũ  
tanaxũgũ  
i waiyuri  
tanaxũxũcax  
ya ĩpata.



**5 Cuxrũ poperagu, naxũchicũnaxã nañuxãcũ tanaxũ ya ĩpata.**



Cumũcũgũmaxã  
nũxũ i u i ngẽma  
cuxũchicũnaxã.



1 Nüxü nadawenü i naxchicünaxã rü nangãxü i cagü.



- a. ¿Taxcü rü ngẽmaxüğü nanaxwaxe i yatüğü nanaxüãxücax ya ĩpata.?
- ã. ¿taxcü naxüexü i duïxüğü i ĩpata ĩnaxüğüxüwa?
- b. ¿taxcü cuxüxü i Cuma ega pepata naxüğüğü?

## Dexagümaxã taĩnücawaxegü

2 Nachiga i dexe wüxichigü i naxchicünaxãgü, nüxü i u naega rü nüxü naxü ya nüxĩraü i naga. nüxü i u i to dexagü wüxiguarü ügüãxü.



moruatü

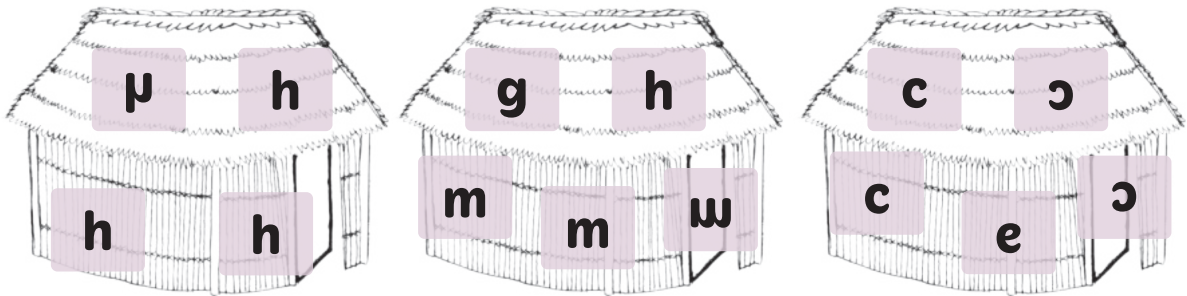


naĩxnüta



caxta

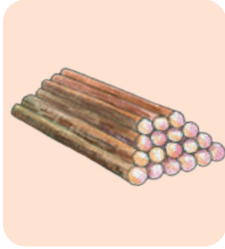
3 Ínawüegu i namatü i wüxigu i yima ñpatawa.



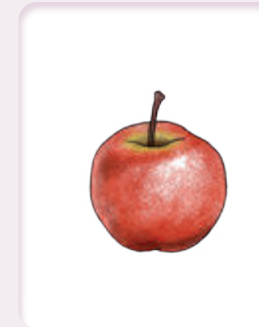
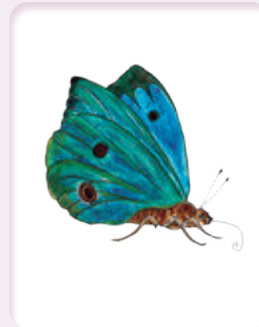
4 Nüxü nadaumatü naegagü i naxchicünaxãgü rü wena naxü naegagü wüxigu i naga i noxrü ngãxüwa.

|   |   |  |
|---|---|--|
|   |  |  |
| chaperes  | poxpayu   | putana   |
|  |   |  |
| ipata   |   |  |
|  |   |  |
| mürapewa  |   |  |
|  |   |  |
| itapua  |   |  |

- 5 Nüxü i u i naegagü wüxichigü i naxchicünaxã rü nüxü i u i to wüxiarü ügüãxü u dexaarü ügüwa.



- 6 Nüxü nadawenü i naxchicünaxãgü rü nüxü i u wüxiguarü ügüãxü ñuxma ñaarüxü "tarapa".



## 7 Nüxü nadaumatü nagu tüxü rü ññüe

Nañmenaxã i maxũmaxã rü  
choxũ tinaĩx.

Ñuxcuãcü choxũ tarü  
ngũmae, natürü chidaxũ chaĩngu  
guxãma choxna tacuaxãchie.

¿Texe chixĩ?

¡toxõne!



¡Choma nüxũ  
chacuax i  
noxrũ ngãxũ  
¡toxõne?

## 8 Nangãxũ i cagü rü cuxrũ poperagu naxüchicünaxã.

- ¿Texechiga nidexa nagu tüxü rü ññüe?
- ¿Tüxcüruxũ nüxna tacuaxãchie i toxõne?
- ¿Nañuraxũ i toxõnegü nañ naxcax ya nuxũne?

- 9 Nüxü nadawenü i naxchicünaxãgü rü nüxü i u i wüxichigü i dexa tama noxrü ügü i naga.

Noxrü cuaxruxü: naïmenaxã → naxã



- 10 Nüxü nadaumatü i dexagü rü nüxü i u to naraü nagu ya cuaxü i naga i wüxichigü i dexa.



11 Nüxü nadawenü, nachiga i dexe rü nüxü i u i ngẽmaxügü i tama nachapaxawa üxü.



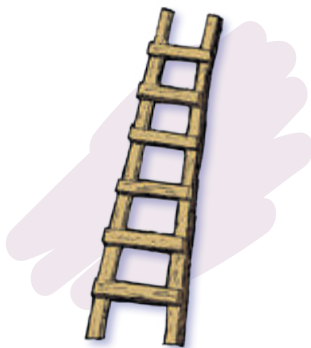
itapua



ĩpata



mecha



toxõne



dexne



caxta

12 Nüxü i u wüxi dexe nagu ya cuaxü i naga nüxiraü.

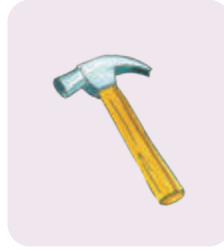
tetü – tucunari – ...



Taĩnücawaxegü dexagü nagu ya cuachigüxümaxã.



13 Nachiga i dexe i ngẽmaxũgũ tama natanũwa ngẽxma.



14 Nũxũ nadawenũ naxchicũnaxãgũ nachiga i dexe nũgũmaxã wũxigu.

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| A small, rectangular hut with a thick, layered thatched roof and a wooden platform base. | A small, leafy green tree with a brown trunk.  | A cluster of yellow and green, elongated fruits, possibly mangoes or papayas. | A simple wooden ladder with several rungs.             |
| A rectangular wooden door with a panel design.   | A thick, braided rope coiled into a circle.  | A hammer with a blue metal head and a yellow wooden handle.                   | A single blue nail with a pointed end and a flat head. |
| A blue, triangular cloth or net with a white string attached.                            | A small, rectangular hut with a thick, layered thatched roof and a wooden platform base. | A simple wooden boat with a pointed prow and stern.                           | A simple wooden ladder with several rungs.             |

## 1 Nüxü nadawenü i naxchicünaxã rü nachiga pidexagü cumücügümaxã.



- ¿Texegü tanaxügü ya ñpatagü?
- ¿Taxcü naxüe i ngexügü? Nüxü i u.
- ¿Taxcü naxüe i buxügü? Nachiga i dexa
- ¿Taxcü natoraxü cudadu ñpataarü üwa i cuxrü ñānewa?

Ñāne: **Yowa**

Yowagü nawa namaxë ngexta Loreto, frontera de Brasil y Colombia.

Yowagüarü ñānewa, ñpata naxügüxücax, nanayauxgü ya nañ ngëxguma tauemacü yaemagu natama nañwexücax. Nawa naxígu ya nañ, naxwaxe tama i cuechaãcü ngëma i üxü.



## Toechiga



## Nüxü nadaumatü rü nachiga i dexa.

Ngëma Ticunagüarü ïanewa i natoe rü mexëchixü nixí erü ngëmawa nixí i noxrü õnagü i natanüegü. Namaxã tatoegü i nawa namexü i nanetü. Naxüpa ta naxchire natogügu rü tawaixë wüxigu uimaxã i naxchire nanamuarü oãxücaxgü.



- 1 Nüxü nadawenü i naxchicünaxã rü cumücügümaxã i dexa.



Ñuxma, nangãxü i cagü.

a. ¿Taxcü ínaxüe i duñxügü?

ã. ¿Taxcü naxüe i ngexügü?

b. ¿Taxcü rü ngẽmaxügü nanawaxegü nanatoegüxũcax?

- 2 Nüxü nadawenü i naxchicünaxãgü rü nachiga i dexa nañuxãcü namexẽgüã i nachica nagu natoe.






## 1 Nüxũ nadawenü naxchicünaxã rü nangãxũ:

a. ¿Taxcüchiga ya dexa i nachiga?


ã. ¿Taxcügu curü ñnuxũ rü ñnuxũñagüxũ Mica rü yuche?

## 2 Nüxũ nadaumatü i ñaa nachiga cuxrũ nguxëtexeruxũarü ngũxẽmaxã rü exna cutanüe.

### Tüxe rü tetü

Naxchire ya  tüxe rü nachacüxü nixĩ.




Nachacüxü rü natai. 


Nane rü namax rü nüxũ nangẽxma i naxëtü

Ngẽma namatü rü exna nadau; daxuchi, dauhra, yuxra, wẽxra, nayaux rü nadexe.



Naxchiregü i  nixira rü nabobüxügü.



Napüxügü rü nidauxra rü nachoxra. 

Aixepewa i naxchaxmüwa nangẽxma.



**3 Nawena nuxũ cudaumatũ, nangãxũ i cagũ.  
Naxũchicũnaxã cuxrũ poperagu.**

- a. ¿Taxcũ rũ naxchirechiga ya dexe i mica rũ yuche?  
ã. ¿Nañuraxũ naxchire ya tũxe?  
b. ¿Nañuraxũ naxchire ya tetũ?



**4 Naxũchicũnaxã i naxchire i tetũ rũ tũxe ñuxma  
nacũmawa ngoxũacũ.**

Namax i nane

Naixra

Naxchaxmũarũ  
aixepewa nangẽxma

Nadau rũ nayuxra

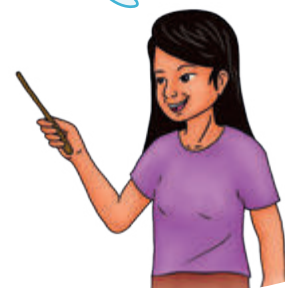
**5 Naũmatũ i oregũ cuxrũ poperagu rũ nawena  
naxũchicũnaxã orewa nuxũ uxũacũ.**

Ngexũgũ nanamexẽ i nachica.

Toegu coya rũ ãxcũna i caãcũ.

Nachiga i dexe  
naxchicũnaxã  
cuxrũ  
cutanũemaxã.







**6 Naxũchicũnaxã rũ nachaxu,  
wũxi i naãne i tũxe rũ tetũ  
nawa ngẽxma.**





- 1 Nüxũ nadaumatü nachiga naxchicünaxãarü ngũxẽmaxã.

## Chauane

Chautanüe tanato ya  **tüxe** rü   
**tetü** tümaanegu. **Naxchire** ya  nane  
ya tüxe rü namax rü natai. Natürü naxchire  
ya  **tetü** rü naixra rü nabobüxü.  
Yima  **tüxe** rü  tetü tanatogü  
taxtügu.

- 2 Nüxũ nadaumatü i dexagü rü nawü i dexagü nüxũ cucuaxũ i nachigawa.

tüxe      tüpe      tetü

e      Tüpaca

- 3 Nüxũ nadaumatü namatüpanegü rü naxüchicünaxã cuxrü poperagu **tetü** rü **tüxe**.

chaxũ      tüxe      chaxũ      tetü



- 4 Nüxü nadaumatü i dexagü i wücuatüwa ngëxma rü naümatü namatüpanegu. Nachaxu namatüpane yaxumaxã ngexta dexe **tüxe** rü narañaraũmaxã dexagü i **tetü** ñagü.



|             |      |      |      |      |
|-------------|------|------|------|------|
| <b>tüxe</b> | TETÜ | titu | tetü | taca |
| <b>tetü</b> | TAME | TÜXE | MATE | tüxe |

- 5 Nüxü nadaumatü i dexagü i wücuatüwa rü naümatü namatüpanegu. Nachaxu namatüpane yaxumaxã i dexagü ñaxü **tüxe** rü narañaraũmaxã dexagü i **tetü** ñagü.

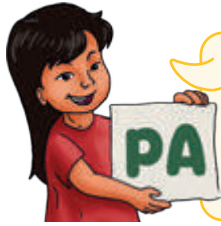
|             |             |             |      |
|-------------|-------------|-------------|------|
| <b>tetü</b> | tetü        | tuxü        | tüxe |
| tetüpe      | <b>TETÜ</b> | <b>TÜXE</b> | tetü |

- 6 Naümatü ñaa oregü cuxrü poperagu rü ya nguxë ñaagü dexagümaxã **tetü** rü **tüxe**.

Choxrü oxígü tanatogü  ..... natürü  
 ta tanatogü  .....

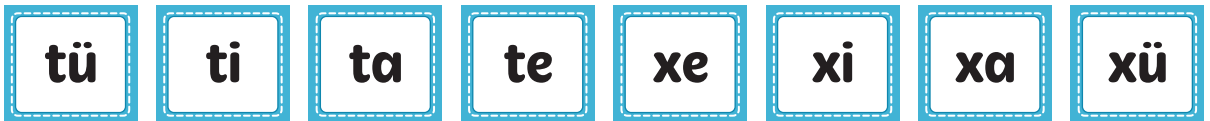
Yima naxchire ya  ..... rü nane  
 nixĩ rü naxchire ya  ..... rü ixra  
 nixĩ rü niboxbüxü.





Namatücumümaxã  
chaĩnücaxwaxe.

- 7 Cuxrũ nguxeẽteruxũarũ ngũxẽmaxã, rũ exna cutanũe, naxũ i ñaa rũ to i namatücumũ namaxã cunaxũgũ cuĩnücaxwaxe.



Naxũchicũnaxã nagu i namatũpane **tũxe** rũ **tetũ**.



- 8 Ngẽxma naũ i naxchicũnaxã **tũxe** rũ **tetũ** rũ nacũwachi i naxchicũnaxã rũ naxũ i naegagũ namaxã i namatücumũgũ.
- 9 Naxũ i dexagũ tũxe rũ tetũ rũ nawena nagu ya uãcũ i ngẽma naga wũxichicũ i dexagũ: napexmexãcũ, nayuxnagũãcũ, nũgũna ya ngaiãcũ, nacueũãcũ, nadixeguãcũ, rũ togũama.
- 10 Nawoane i namatücumũgũ rũ wũxigu cumũcũmaxã naĩnücaxwaxe penaxũãcũ i dexagũ i **tũxe** rũ **tetũ**.



Cuxrũ namatücumũgũ  
naĩnücaxwaxe  
cunaxũãcũ i togũau  
dexagũ.

Choxrū namatügümaxã  
chañücaxwaxe.



- 11 Nguexëteruxüarü ngüxëmaxã, cutanüemaxã,  
naxü i ñaa togüama namatügü.

t

x

ü

e

- 12 Ngëxma naü i naxchicünaxã ya **tüxe** rü **tetü** rü  
nacüwachi i naxchicünaxã rü naxü i naegagü  
namaxã i namatügü nüxü nadaumatü dexagü  
cuxü.

- 13 Nawoane i namatügü rü wüxigu cumücümaxã  
nañücaxwaxe penaxüãcü i dexagü i **tüxe** rü  
**tetü**.

- 14 Cuxrü poperagu, naümatü ñaa ore rü ya nguxë  
i taxu dexagümaxã, cugüxü natauxchaxë cuxrü  
namatügümaxã.



Choxrü mama tanaxü



-----

muxratanü i poxímaxã rü



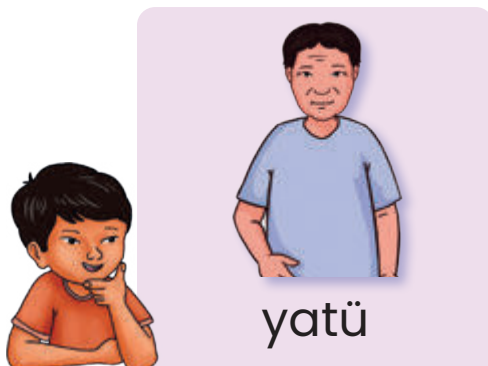
-----



- 15 Namatügümaxã, naxü i ngexwacaxü  
namatücumügü rü naxü ngexwacaxü naegagü i  
nüxü cucuaxü.



- 16 Nüxü nadawenü i naxchicünaxãgü,  
cumücügümaxã i dexe nachiga nüxü cucuaxü  
naxchicünaxã. Nawena naxü i naegagü  
namatügümaxã.



- 17 Naxüchicünaxã cuxrũ poperagu i naxchicünaxãgũ. Naxũ namatũgũmaxã i naegagũ rũ nawena naũmatũ nacũwagu cuxrũ naxchicünaxã cuxũ.



**poxi**



**ũxta**



**yatũ**



**nguxũ**



**natũ**



**tara**



**tema**



**ngexe**

- 18 Nũxũ nadaumatũ i oregũ, ya dexechi taxre i ngẽma rũ naxüchicünaxã cuxrũ poperagu.

Choxrũ mama tanato ya tũxe naãnegu.

Naxchire ya tetũ rũ nabobũxũ.

Tũxechacũxũ nũxũ nangẽxma ya  
ãcupũxũchigũ.

Choxrũ mama pexchiwa tanatax ya tetũ.

**19** Nüxü nadawenü i naxchicünaxägü rü nüxü nadaumatü i oregü. Nangãxü i cagü dexamareãcü mare.



Naxchire ya tetü rü nabobüxü.



Tüxechacüxü nüxü nangëxma ya äcupüxüchigü.

- ¿Texe tanato ya tüxe naãnegu?
- ¿Ñuxraxü ya naxchire ya tetü?
- ¿Tüxcüruxü tanato ya tüxe ya mama?

**20** Nüxü nadawenü i naxchicünaxägü rü nüxü nadaumatü dexagü. Nawena, naümatü i oregü cuxrü poperagu wüxichigü i ñaa dexagü.



tara



tema



nguxü



poxi

## Chawüarü toe

Carutanüe ya ñāne ya awajunarüwa ngēma región Amazonas. Naxüpa nanaxüã natoe chawümaxã, tauemacüxü nadawenü rü marü nayaema.



Nawena, noxrü toeruxümaxã nanaüxmaxü waximüwa chawüchire nagu nanucuxücax, ngēma namaxügu nananucu ya tomaexpüxpüxü.

### 1 Nangãxü i cagü. Naxüchicünaxã rü naümatü i ngãügü cuxrü poperawa.

- ¿Taxcü tatogü ya Carutanüe?
- ¿Taxcü taxüe ya natanüe naxüpa chawüchiremaxã tatoegüxü?
- ¿Taxcü i üxü naxüpa naxchire ya tomaexpüxpüxü i ücuchixücax?

**Nüxü nadawenü i naxchicünaxã:** ¿texe nanucu ya chawüchire naxmaxügu?

**Naxüchicünaxã,** ¿ñuxãcü natoxü ya tetü rü exna tüxe cuxrü ñānewa?

# Õnagüarü ü



## Nüxü nadamatü nachiga rü nachiga i dexa.

Ticunagüarü ãñewa rü ngexügü nixí namaxã cuaxü rü naxügü i õnagü. Wüxi i noxrü axexügü naxügüxü nixí napexewa naüxëgüxü ega napetaegügu i yüxüwa rü paiyawaru nixí. Ngexü i ãñacü rü exna noxrü daxwexünewa ngëxma taxuacüma nanaxü i õna rü axexü, erü tüxü natagüë. Buxegü ya ngexegü tüxü naxüxügü namaxã i bairawe dexá i churuxüwa tauexü natüxü nataxücac i axexü.



# 1

## Naxcax changux õna chaũxũ

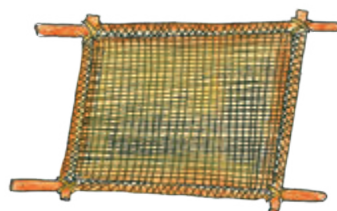
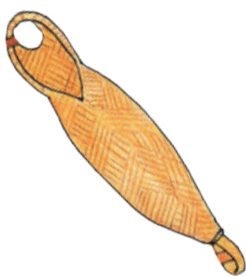
- 1 Nũxũ nadawenũ i naxchicũnaxã rũ cumũcũgũmaxã i dexa.



Cumũcũgũmaxã quidexaũcax cunaxwaxe ta i ñaa cagũ:

- a. ¿Taxcũ ínaũe i duũxũgũ?  
ã. ¿Taxcũ rũ õna taũe ya cutanũegũ?  
b. ¿Nũxũ cucuaxũ ñuxãcũ tanaxũ i chaxũ? Nũxũ i u.

- 2 Nũxũ nadawenũ i naxchicũnaxã rũ nachiga i dexa ngẽmaxũ tanaxwaxe namaxã tanaxũxũ rũ ngẽmaxũ ui namaxã tanaxũxũcax.







**1** Naxũpa nüxũ i daumatü, rü ñnü i chimaũ rü Mika.

a. ¿Taxcüchiga nixu i nachiga?

ã. ¿Ñuxãcü nüxũ cucuaxũ?

**2** Nüxũ nadamatü i ñaa nachiga cuxrũ nguxëtexeruxũmaxã rü exna cutanüemaxã.

## Chaxũ

### Naexũgü

- Tüxe dexá
- achucara
- dexne



### Nanaxü

- 1** Tanagaxũ rü tanamuxra ya tüxearü chexcune.
- 2** Ya camüxũ ya tüxe bataũwa.
- 3** Wüxi i naxpaũwa naüexũwa i nachara ixra dexá nagu i baxũ.
- 4** Nawa ya cuaxũ achucara i nagu mexũ i güxũ nanachixũcax.

**3 Nawena nüxũ nadaumatü, nangãxũ i cagü.**

- a. ¿Taxcü rü naexũ i camü naxcax ya tüxe chaxũ nawa i üxũ?
- ã. ¿Taxcüchiga nixĩ i achucara nagu i güxũ nanachixũcax?
- b. ¿Taxcüchiga nixĩ i naexũgü?

**4 Nüxũ nadaumatü i oregü rü naümatü cuxrü poperagu ngẽma nüxũ ya uxũãcü i nachiga i üxũ.**



Ya camüxũ ya tüxe bataũwa.



Namuxra ya tüxearü chexcune.



Naüexũ ya tüxe dexámaxã wüxi i naxpaxũwa.

**5 ¿Taxcüxũ naümatü i ñaa nachiga? Nüxũ nadaumatü wüxi cuaruxũ rü naümatü cuxrü poperagu i ngãxũ.**

- a. Nachiga i dexaũcax i nachiga ngupetü.
- ã. Nachiga i ngẽma i üxũ.
- b. Ñnücaxwaxeũcax.
- c. Nachiga i uxũ.

Nachiga i dexa naxchicünaxã cuxrü cutanüemaxã.

**6 Naxüchicünaxã rü nachaxu i cuxrü poperawa, naexũgü rü ngẽmaxũ naxüxũcax i chaxũ.**







# Nüxũ tadaumatũgũ rü tanaũmatũgũ

# 3

- 1 Nüxũ nadaumatũ nachiga naxchicünaxãarũ ngũxẽmaxã.

Choxrũ papa rü choma naanewa taxĩ rü nua tanangegũ i muxũchine ya tũxe. Choxrũ mama tanaxũ  **chaxũ** rü tũxearũ cuane, rü tũxũ tarũ ngũxẽ iwichiwa nawaxiũcax ya tũxe nawa nayaxuxũcax ya tũpaca. Ngẽma  **chaxũ** rü yima tũpaca tanaxũ tũxewa.

- 2 Nüxũ nadaumatũ i dexagũ rü ya wũye i dexagũ nüxũ cucuaxũ i nachigawa.

chaxũ      owaru      tũxe

ui      Tũpaca

- 3 Nüxũ nadaumatũ i namatũpanegũ rü naxũchicünaxã poperagu **chaxũ** rü tũpaca.

chaxũ      TŪPACA      CHAXŪ      tũpaca

- 4 Nüxü nadawenü i naxchicünaxägü rü nüxü nadaumatü i dexagü. Naümatü i dexagü namatüpanegu rü ya wüye i natücumüguchigü.



chaxü

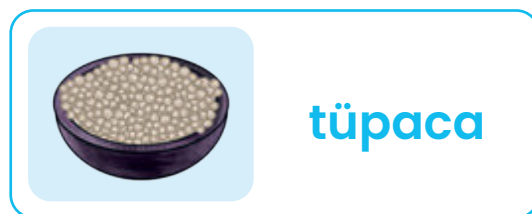


tüpaca

- 5 Nüxü nadaumatü i naegagü i õnagü naümatü cuxrü poperagu, nawena ya yauxyechigü i namatücumügü.






chaxü



tüpaca

- 6 Ya nguxë i oregü ñaa dexamaxã chaxü rü tüpaca. Naümatü cuxrü poperagu.

Yima  ..... rü ngëma  
 ..... ngëmagümaxã tanaxügü  
i choxrü ñanewa. Tüxewa tanaxü chaxü rü  
tüpaca. Ngëma chaxü  .....  
noxrü mexëchi nixĩ rü naaxgüãxü ñanearü  
petawa nanguxgu.

Namatücumügümaxã  
chañücaxwaxe



- 7 Cuxrü nguxëtexeruxüarü ngüxëmaxã, rü exna cutanüe, naxü i ñaa rü to namatücumügü cunaügüxücax cuñücawaxeü.

cha xü tü pa xü

Naxüchicünaxã namatüpanegu i  
chaxü rü tüpaca.



- 8 Nagu i naü naxchicünaxãgü tüpaca rü chaxü nacüwachigü i naxchicünaxã naxü i naegagü namatücumügümaxã.

- 9 Naxü i dexagü chaxü rü tüpaca rü nawena nagu i üãcü noxrü naga wüxichigü i dexa: napexmeãcü, nayuxnagüãcü, nügüna nanaxíãchiãcü, nacuexüëãcü, nadixeguãcü, rü togüama.

- 10 Nüxü nadaumatü namatücumügü rü naümatü cuxrü poperagu i naega.



cha

xü



tü

pa

ca



Cuxrü namatücumügümaxã  
ñañücaxwaxeãcü naxü i to i dexagü.

Namatügümaxã  
chañücawaxe.



- 11 Cuxrü nguxëtexeruxüarü ngüxëmaxã, rü exna cutanüe, naxü i ñaa rü to i namatügü.

t

p

ü

c

a

- 12 Naü i naxchicünaxã i **chaxü** rü **tüpaca** rü nacüwagu i naxchicünaxã rü naxü i naega namatümaxã rü nüxü nadaumatü i ngëma dexa cuxü.

- 13 Nawoe i namtügü rü wüxigu cumücümaxã nañücaxwaxe penaxü i dexagü i **chaxü** rü **tüpaca**.

- 14 Cuxrü poperagu, naümatü i ñaa ore rü ya nguxë dexa i taxuümaxã, cuxrü namatügümaxã.

Naxüxücax i



..... rü yima



..... Ngixã naanewa taxí

tüxearü bexwa. Ngëma



.....

wüxi i axexü nixí rü nachox rü yima

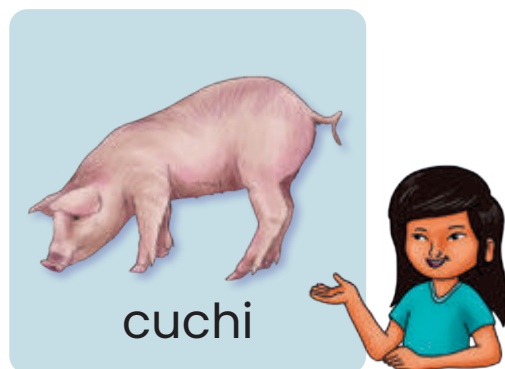
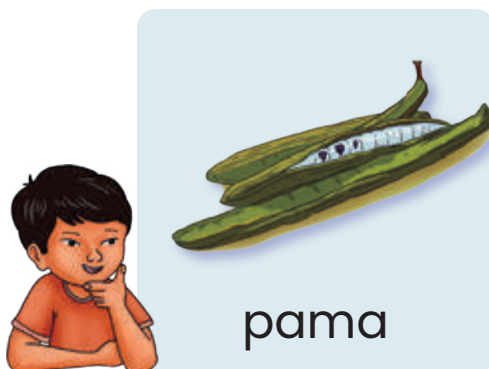
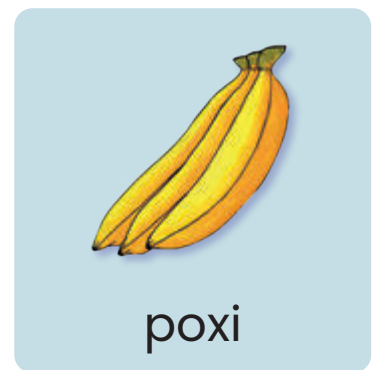


..... rü nadexratexe rü choxratexe.

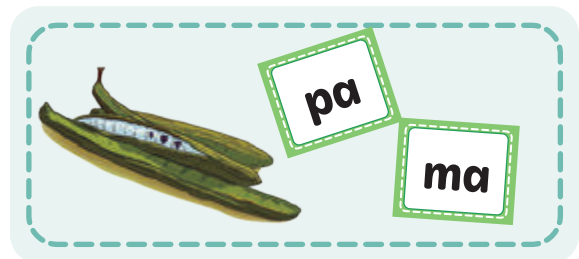
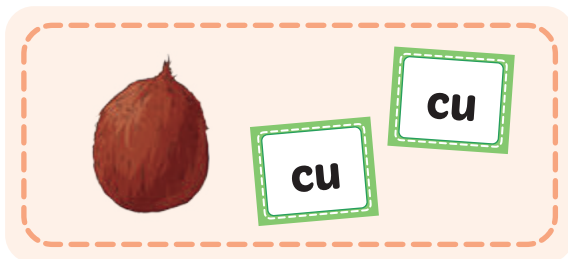
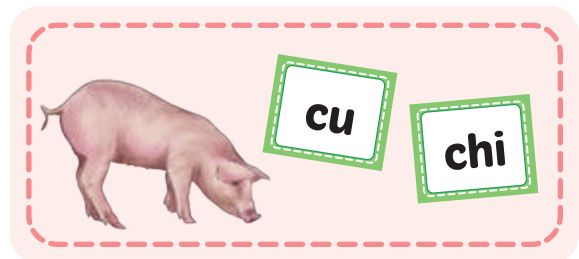
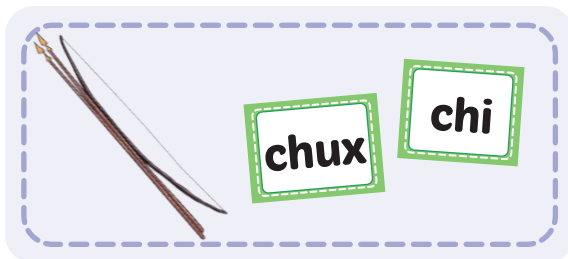
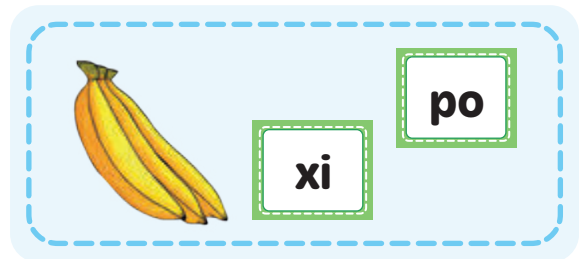
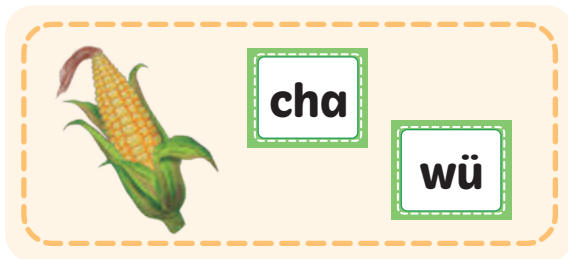
- 15 Namatümaxã  rü  naxü ngexwacaxü  
namatücumügü cuxrü poperagu.



- 16 Nüxü nadawenü i naxchicünaxägü,  
cumücügümaxã i dexe taxcuxü nacuax nachiga  
naxchicünaxägü. Nawena naxü i naegagü  
namatügümaxã.



- 17 Nachiga i dexe i naxchicünaxãgü, nüxü nadaumatü namatücumügü rü namaxã narü ñgu i naega. Naümatü cuxrü poperagu naega i wüxichigü i naxchicünaxã.



- 18 Nüxü nadaumatü i ñaa oregü, ya dexechigü i taxre rü naümatü i naega. Rü nawena naxü i naega namatücumügümaxã.

Cucu i paxü nachixichi nixĩ.

Choxrü mama tanaxü i chica i chawüarü.

Choxrü papa tanato i poxí.

Dexchi tanachuxu chuxchimaxã.



**19** Nüxü nadawenü i naxchicünaxägü rü nüxü nadaumatü i oregü. Nangãxü i cagü dexaãcümare.

Pama rü poxí narü ügü i naanewa.



Chawü rü chapere oxrixgü i namaxã i taxegüxü nixĩ.

- ¿Ñuxraxü i oxrixgü i naanewa rü ügüxü?
- ¿Taxcü rü oxrixgü namaxã tataxegü?

**19** Nüxü nadaumatü i oregü rü naümatü cuxrü popera rü ya ngxẽ i dexagü i nüxü cucuaxü.

Yima  ..... rü  .....

ui, cuane i tüxearü, ngẽmagü rü õnagü nixĩ i tüxewa üxü i nua tachianewa. Nawaxe buxügü i ngxexẽ ñaa nuxcümaxü i nacüma naxcax,



..... rü  .....

rü guxüguma tanangõxü.

## Nüxũ nadaumatü i nachiga rü nachiga i dexa

Quichuagüarü ñãnewa, chicha de jora nixĩ i noxrü axexũ rü taguma nüxũ nataxu i petawa.



Nanato ya chawü tama nachica waimüanexügu ñumata naxü; ñaa tanade rü tanapatanü üaxcüetügu ñuxre i ora rü nawena tanawaxi. Nawena tanamuxra dexá rü clavo de olormaxã. Ítanguxẽ ñuxmata ya gaú bandengagu taaxü ega marü nanguxgu.

**Nangãxũ i cagü.** Naxüchicünaxã rü exna naümatü cuxrü poperagu.

- ¿Texegügu ya dexaũ i ñaa nachica?
- ¿Taxcü namexëgü i naxcax i peta?
- Nagu i ü i nachiga ¿Taxcüchiga nixĩ napügü?

Duñxüğü: **Quechua**

Quechuagü nawa namaxëxũ nixĩ i departamentos del Ande. Nua Perúwa namuxüchi i to i nagawa i dexagüxũ nixĩ rü narü mumaxë.

## Choxnie



Nüxü nadaumatü nachiga rü nachiga i dexa.

Ticunagüarü ñānewa, yatüxügü nane ya ixrae tuxü íniga tūmamaxā nachoxniexūcax nawa tanguxūcax i ngēma tūmanatü üxū. Tangēxgumaraxūgu taā, nixī tūmanatü tuxü nanguxēxū rü tūxna nanaxā i nañacü meama i wexū rü ngēmawa tanguchigü, namaxā taññucaxwaxeäcū nañatü i paxū tachuxgü rü nawenachigü marü chuxchimaxā choxni tachuxu.

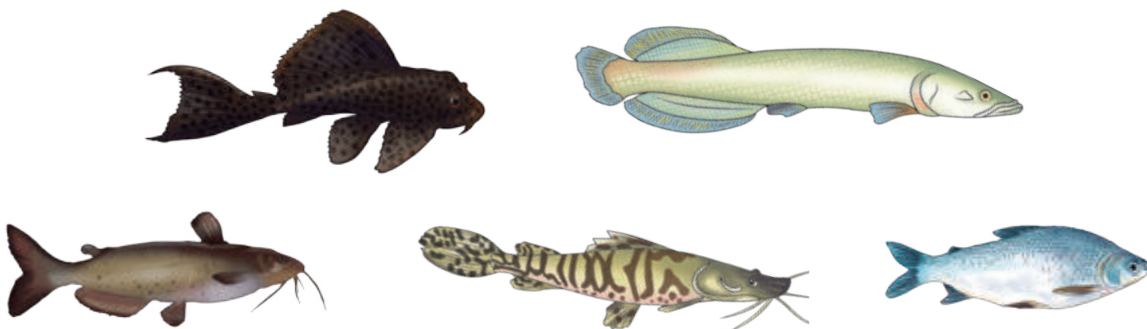


- 1 Nüxü nadawenü i naxchicünaxã rü cumücügümaxã i nachiga i dexe.



- a. ¿Texegü tanaxü tachoxniegü?  
ã. ¿Ñuxre ya choxni tüxü nadezü i ngexügü?  
Nüxü i u.  
b. ¿Taxcü rü choxnigü nachuxgü ya cutanüegü?  
Nüxü i u.

- 2 Nüxü nadawenü i naxchicünaxã rü nachiga i dexe taxcü rü choxnigü tachuxgü ya cutanüegü.





- 1 **Mea nüxũ nadawenü i naxchicünaxã i nachigawa.**
  - a. ¿Nüxũ cudau naxüpa i nachiga ñuxma ñaarüxũ? ¿Ngexta?
  - ã. ¿Taxcücax eca naümatügüãxũ? Nüxũ i u.
- 2 **Nüxũ nadaumatü i ñaa nachiga cuxrü nguxêtexeruxũmaxã rü exna cutanüemaxã.**

## Choxniearü ngunexũ



Nangẽma muxüchixüma moni rü chirimatagü Cuaxüarü naane natü nüxna ngaicamaxüwa.

Choxniewa tá taxĩ i 24 ya toriarü tawemacügu ëxüwa 7:00 i oragu.

Dochápatawa tá yigümaxã tidexagü.

**iNua penange ya poxwa, chuxchi,  
tarapa rü pexchi!**

**3 Nawena nüxũ cudaumatü, nangãxũ i cagü. Rü naxüchicünaxã i ngãxũ cuxrũ poperagu.**

a. ¿Taxcü rü choxni nachuxgügü?

ã. ¿Ngẽxũwa natoraxũ i moni rü chirimata?

b. ¿Taxcücax ítangegü ya poxwa, chuxchi, tarapa rü pexchi?

**4 Nüxũ nadaumatü ñaa wücuxũwa, ya wüye i ngunexũ rü ora nagu choxniewa naxĩ. Naxüchicünaxã cuxrũ poperagu i ngãxũ.**

24 pituarü tawemamacü

7:30 ora

24 nataruarü tawemacü

7:00 ora

24 toriarü tawemacü

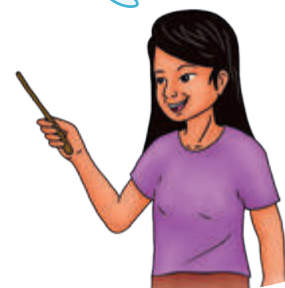
7:00 ora

**5 Nüxũ nadaumatü i oregü rü naxüchicünaxã cuxrũ poperagu i ngẽmaxũgü tá íquingexũ choxniewa.**

Yima pexchi ya tacügu ítange i choxnigü i taxũ.

Yima pexchi ya ixracügu ítange i choxnigü ixragü.

Nachiga i dexe naxchicünaxã cuxrũ cutanüemaxã.







**6 Naxüchicünaxã rü nachaxu cuxrũ poperawa nañuxraxũ i choxni.**



- 1 Nüxü nadaumatü i nachiga naxchicünaxägüarü ngüxëmaxã.

## Choxniecü

Choxrü oxí cuaũ wüxi tacü ya choxniecü nixĩ,  
 moxü choxniewa taxĩ **moniwa**  rü  
 **chirimatawa**. Guxãma  
 taãxëacümaxã erü toxrü me nixĩ tanangõxü  
 i  **chirimata** muxrawa rü  **moni**  
 guxüwa.

- 2 Nüxü nadaumatü i dexagü rü nachiga i dexa ya namatü nañuxtaxü.



- 3 Nüxü nadaumatü i namatüpanegü rü naxüchicünaxã cuxrü poperagu moni rü chirimata.





- 4 Nüxü nadaumatü i dexagü wücuxüwa rü naümatü namatüpanegu. Nachaxu i namatüpanegü dauraxümaxã dexagü i ñaxü *moni* rü dexexümaxã i dexagü i ñaxü *chirimata*.


|                  |           |           |           |           |           |
|------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| <b>moni</b>      | mino      | nomi      | mani      | nimo      | moni      |
| <b>chirimata</b> | chiremata | cherimata | chiramata | chirimata | charimata |


- 5 Nüxü nadaumatü namatüpanegü rü cumücügümaxã nachiga i dexe i namatüpanewa ngëxma i dexagü *moni* rü *chirimata*.



|                  |                  |             |                  |
|------------------|------------------|-------------|------------------|
| <b>MONI</b>      | <i>chirimata</i> | <i>moni</i> | <i>chirimata</i> |
| <i>chirimata</i> | <b>chirimata</b> | <b>moni</b> | <i>moni</i>      |

- 6 Naümatü i nachiga cuxrü poperagu rü ya nguxë ñaa dexagümaxã *moni* rü *chirimata*.

Bená rü Miri nataxawa naxĩ choxniewa rü nügü narü ngüxëgü  ..... rü  .....

Benáarü mama tanaxü i naxtuxü i  .....

rü naëyax Miri tanaxü nuquexepü i  .....

iName i choxniewa  ..... rü  .....



Chañücaxwaxe choxrü  
namatücumügü



- 7 Cuxrü nguxëtexeruxüarü ngüxëmaxã, rü exna cutanüe, naxü i ñaa rü to namatücumügü cunaügüxücax cuñücawaxeü.

mo ni chi ma ri ta

Naxüchicünaxã namatüpanegu  
moni rü chirimata.



- 8 Nagu naü naxchicünaxãgü moni rü chirimata nacüwachigü i naxchicünaxã naxü i naegagü namatücumügümaxã.

- 9 Naxü i dexagü moni rü chirimata rü nawena nagu i üãcü noxrü naga wüxichigü i dexa: napexmeãcü, nayuxnagüãcü, nügüna nanaxíãchiãcü, nacuexüëãcü, nadixeguãcü, rü togüama.

po chi ta ni ri ta mo ma cu yu

- 10 Nawoe i namatücumügü rü wüxigu cumücümaxã nañücaxwaxe penaxü i dexagü i moni rü chirimata.



Cuxrü namatücumügümaxã  
nañücawaxe rü naxü i togü i dexagü.





Namatügümaxã  
nañücawaxe.



- 11 Cuxrü nguxëtexeruxüarü ngüxëmaxã, rü exna cutanüe, naxü i ñaa to i namatügü.

m n ch r m t a i a

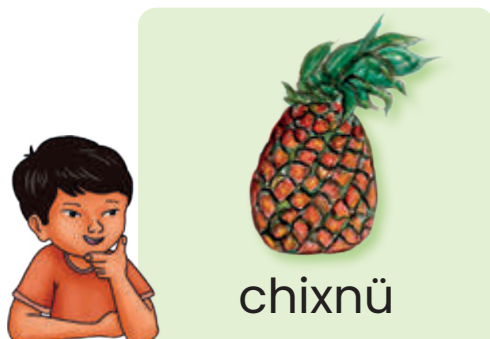
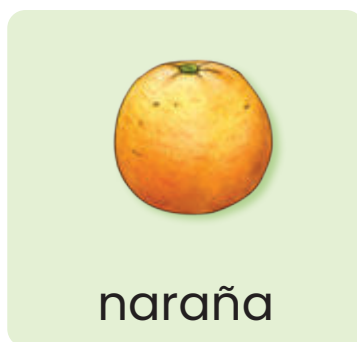
- 12 Naü i naxchicünaxã i moni rü chirimata rü nacüwagu i naxchicünaxã rü naxü i naega cuxrü namatügümaxã rü nüxü nadaumatü i ngëma to i dexa rü naümatü cuxrü poperagu.
- 13 Nawoe i namatügü rü wüxigu cumücümaxã nañücaxwaxe penaxü i dexagü i moni rü chirimata.
- 14 Cuxrü poperagu, naümatü i ñaa ore rü ya nguxë dexa i taxuümaxã, noxrü ngüxëmaxã ya cuxrü namatügümaxã.

Ngëma  ..... rü wüxi i choxni i  
ãxchinaguxü nixĩ rü nangechixpax. Ngëma  
 ..... rü naxixra i naxa rü  
namuchipaxüchi. Ngëma  ..... piriwa  
nixĩ choxrü mexëchi yixĩ. Chaupatawa  
tanangõxgü  ..... tuxemaxã tanamuxra.

- 15 Namatügümaxã, naxü ngexwacaxü namatücumügü rü naxü ngexwacaxü i naegagü nüxü cucuaxü.



- 16 Nüxü nadawenü i naxchicünaxãgü rü cumücügümaxã taxcüxü cucuaxü nachiga i naxchicünaxãgü. Nawena naxü i naegagü namatügü.



- 17 Naxüchicünaxã cuxrû poperagu naxchicünaxãgü. Naxü namaxã ya namatügü i naegagü rü nawena naümatü nacüwagu i naxchicünaxã cuxü.



nachagü



chirimata



nacü



tarapa

- 18 Naümatü cuxrû poperagu i nachigagü rü ya nguxë namaxã i dexagü nüxü cucuaxü.

Ñaa natügu nüxü  
changau wüxi i



\_\_\_\_\_ rü

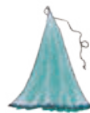
chaumücügü  
nabaixãchie,  
natürü nüxü  
nadaugü wüxi



\_\_\_\_\_

ngëma ñaxü  
natüarü  
ngaicamawa  
nabaixãchie.

Tarapamaxã



\_\_\_\_\_

chaayaxu wüxi i



\_\_\_\_\_

taxü rü wüxi



\_\_\_\_\_

ixraxü.

**19** Nüxü nadawenü i naxchicünaxägü rü nüxü nadaumatü i oregü. Nangãxü i cagü dexawamare.



Lola nanaxü i moniarü nuquexepüxü.



Maria nanangõx poximaxã a moni.



Yuche chirimatamaxã nataxe taxechicagu.

- ¿Ngexta chirimatamaxã nataxegü?
- ¿Texe tanaxü i moniarü nuquexepüxü?
- ¿Taxcü nangõx i María?

**19** Nüxü nadawenü i naxchicünaxägü rü nüxü nadaumatü i dexagü. Nawena, naümatü i oregü cuxrü poperagu namaxã i wüxichigü i ñaa dexagü.



arawiri



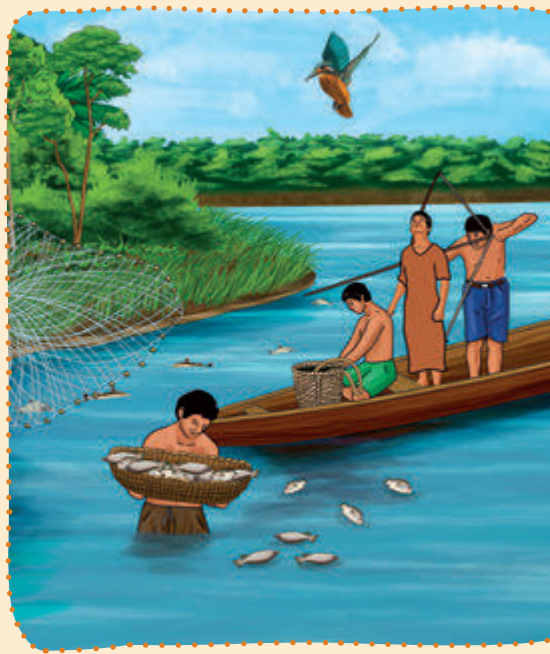
moni



chirimata



owaru



Duũxũgü: **Ashaninka**

Ashaninka nawa namaxẽxũ nixĩ departamentos de Junín, Pasaco, Ucayali, Apurimac, Ayacucho, Huánuco, Cusco, Lima rü Callaowa.

Duũxũgü i Ashaninka, nachoxnie chuxchimaxã nabuxgu taã nixĩ naxcax nangúe.

Naxcax tangu tanaxü ya würa rü chuxchi tüxũ tadawenü ya yagüe, ñtühacamaxã. Taanaix namaxã i napexewa i nanüta, nawa tanaxü nixĩ wüxi naĩ naega i atadijo.

Ñaa naxnearü ü tanaxü i tauemacü yaemagu, ngẽmaãcü i buxũ rü ngextühücü choxnietaxacü yixĩũcax.

## Mueta



## Nüxü nadaumatü nachiga rü nachiga i dexa.

Ticunagüarü ñänewa i ñaa puracü i mueta rü nanaxügü nixí. Ñaa puracü nanaxügü i ngexügü, ngëmagü nixí namugüxü i cüchawa, pexchi, ngexri, tipiti rü togüama. Ngëmaxügü ta i dauxgu rü nameanegu nixí. Nangëma nawa i üxü tama nüxü tixu namea ínanguxuchixücac. Tüü i yaxugu bexmamare ngëma taxü rü nüxü tatuu rü tidexaäcü ñatarügü: choma rü nuta i taxü chixí rü taacawe paxama.

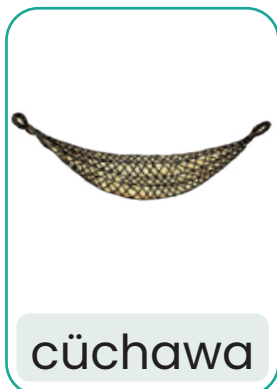
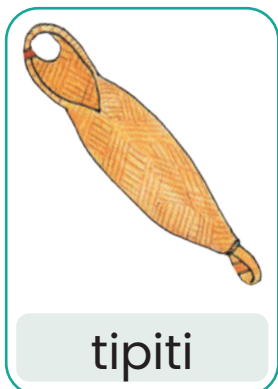


- 1 Nüxü nadawenü i naxchicünaxã rü cumücügümaxã i nachiga i dexe.



- a. ¿Texegü tixí naxüe i muetagü?  
 ã. ¿Taxcü tanaxwaxe i muetaxücax? ¿Ngexta nüxü taangaugü?  
 b. ¿Taxcü rü muetagüxü cucuaxü? Nachiga i u.

- 2 Nüxü nadawenü i naxchicünaxãgü rü nachiga i dexe muetagü nüxü cucuaxü.







## 1 Mea nüxũ nadawenü i naxchicünaxã i nachigawa.

a. ¿Taxcüchiga ya dexa i daumatüruxũ? ¿“Noxënegü”?

ã. ¿Taxcü rü ngëmaxũ tanaxwaxe tamuetaxũcax? Nüxũ i u.



## 2 Nüxũ tadaumatü i ñaa nachiga cuxrü nguxëtexeruxũarü ngũxëmaxã rü exna cutanüemaxã.

### Noxënegü

Wüxi ga ngunexũgu noxë ga Docha, naĩxnecüwa taxũ naĩxnüta tatádau nawa tamuetaxũcax rü tatadauechaxũcax düxwa yexma tipaxüchi, yéma tarü to naĩtũxũwa rü yéma tipeãchi.

Nayéma tapexũ, nagu taãnegü ñaa ngexũ ga Mowachagu rü nüxna naxcax taca natũxũ nanguxëxũ rü ngexta nüxũ rü ngaxũ i nawa i muetaxũ rü ñuxãcü namuxũ i muetagü.

Yexguma noxrü gux ga guxema noxë tanangúexë ga ngexũgü nanamugüaxũ ga ngexri, cüchawa, pexchigü rü tipiti nawa namueta naxĩ, dexpe rü tũũ guxũma i mueta nanaxũgü düxenüwa (düxenü) i noxë.

**3 Nawena nüxü nadaumatü, nangãxü i cagü:**

- a. ¿Taxcü tüxü nangúexëxü ya ngexegü íanewa a noxë?
- ã. ¿Taxcü rü ngëmaxü nanaxwaxe namuetaxücax?
- b. ¿Taxcü tanguxëtae ga noxë a Docha?

**4 Nüxü nadawenü i naxchicünaxãgü rü nüxü nadaumatü i dexagü, ya wüye i ngëmaxügü i nüxü cucuaxü rü naxüchicünaxã cuxrü poperagu i ngãxü.**



**5 Nüxü nadawenü i naxchicünaxãgü rü nachiga i dexe. Cuxrü poperagu naümatü oregü wüxichigümaxã.**



Nachiga i dexe  
naxchicünaxã  
cuxrü  
cutanüemaxã.

**6 Naxüchicünaxã rü nachaxu cuxrü poperawa nachiga i muetagü.**





# Nüxü tadaumatü gü rü tanaumatü gü

# 3

- 1 Nüxü nadaumatü i nachiga naxchicünaxägü arü ngüxēmaxã.

Namuetagüxücax rü nanaxü güãxücax i muetagü ngexü gü nanayauxgü i naxĩ, tũũ, naxpachixigü, muruwetachire rü togüama.

Yima  düxenü guxü güma nangēxma

muxüma  cüchawa naxĩwa üxü rü

 ngexri ya guxüraxüne i noxrü taawa.




- 2 Nüxü nadaumatü i dexagü rü nachiga i dexa ya namatü ya taxüne rü ixrane.



- 3 Nüxü nadaumatü i namatüpanegü rü naumatü cuxrü poperagu, i dexagü i ngēma ngoxü nachigawa.








4 Nüxü nadaumatü i naega i naxchicünaxägü rü ya wüye i dexagü ngëmaxü taã i uxü.

|   |                    |                    |                                      |
|---|--------------------|--------------------|--------------------------------------|
| <br><b>düxenü</b>  | denüxi<br>düxune   | düxenü<br>dixenü   | doxine<br>düxenü                     |
| <br><b>cüchawa</b> | cüchawa<br>chacüwe | cëchowa<br>cüchawa | cöwacha<br>cüchowa                   |
| <br><b>ngexri</b>  | ngxri<br>ngoxri    | ngexrü<br>ngexri   | ngixre<br>negxri<br>ngexri<br>ngerix |

5 Nüxü nadaumatü i namatüpanegü rü nachiga i dexe cumücügümaxã ngëxürüxü i namatüpanewa nangëxma i ñaa dexagü **düxenü, cüchawa rü ngexri.**

*düxenü*      **CÜCHAWA**      *ngexri*

6 Naümatü i nachiga cuxrü poperagu rü nguxë ñaa dexagümaxã **düxenü, cüchawa rü ngexri.**

Chaupatawa  ..... nangëxma muxüma  
 ..... nagu tarüngü i wüxi choxrü papa rü  
 togüama  ..... nape i chauene ya íracü.  
 Yima  ..... i ñanewa nangëma i muxüchi  
 ..... rü niãmatü naxcax nataxegü turistagü.

Chañücaxwaxe choxrü  
namatücumügü.



- 7 Nüxü nadawenü i naxchicünaxägü, mea nanu  
namatücumügü rü naümatü i dexa.

dü nü xe

cha wa cü

ngex ri

Naxüchicünaxã namatüpanegu  
düxenü, cüchawa rü ngexri.

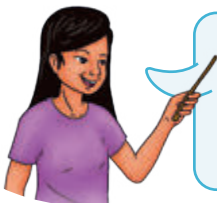


- 8 Nagu naü naxchicünaxägü i düxenü, cüchawa  
rü ngexri nacüwachigü i naxchicünaxã naxü i  
naegagü namatücumügümaxã.

- 9 Naxü i dexagü düxenü, cüchawa rü ngexri rü  
nawena nagu i ñãcü noxrü naga wüxichigü i  
dexa: napexmeãcü, nayuxnagüãcü, nügüna  
nanaxĩãchiãcü, nacuexũẽãcü, nadixeguãcü, rü  
togüama.

dü xe nü ngex ri wa cü cha

- 10 Nawoe i namatücumügü rü wüxigu  
cumücümaxã nañücaxwaxe penaxü i dexagü i  
düxenü, cüchawa rü ngexri.



Cuxrü namatücumügümaxã  
nañücawaxe rü naxü i togü i dexagü.



Namatügümaxã  
naĩnücawaxe.


11 Cuxrü nguxëtexeruxũarü ngũxẽmaxã, rü exna cutanüe, naxü i ñaa to i namatügü.


d w ng a e i o u ü

12 Naü i naxchicünaxã i **düxenü**, **cüchawa** rü **ngexri** rü nacüwagu i naxchicünaxã rü naxü i naega cuxrü namatügümaxã rü nüxũnadaumatü i ngẽma to i dexa rü naümatü cuxrü poperagu.

13 Nawoe i namatügü rü wüxigu cumücümaxã naĩnücaxwaxe penaxü i dexagü i **düxenü**, **cüchawa** rü **ngexri**.

14 Cuxrü poperagu, naümatü i ñaa ore rü ya nguxẽ dexa i taxuũmaxã, noxrü ngũxẽmaxã ya cuxrü namatügümaxã.

a. Choxrü mama tanamu muxũchi  .....  
ãmatü naxĩ nacax.

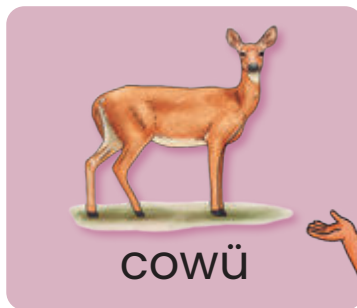
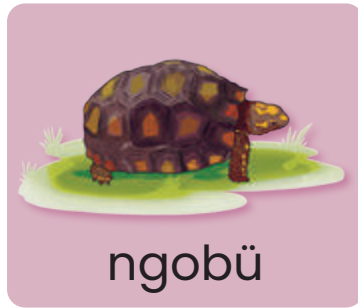
b. Choxrü noxẽ nua tanange tanaxũcax i  
 .....

c. Choxrü  ..... tanaxwaxe i naxĩatü.

15 Namatügümaxã  ,  y  naxü  
ngexwacaxü namatücumügü rü naxü  
ngexwacaxü i dexagü.

da di du wi dü ngi wo wu ngo  
de wa do wü nga nge ngü ngi

16 Nüxü nadawenü naxchicünaxägü, nachiga i  
dexa cumücgümaxã i nüxü cucuaxü nachiga  
naxchicünaxägü. Nawena naxü i naegagü  
namatügümaxã.



- 17** Naxüchicünaxã cuxrû poperagu naxchicünaxãgü. Naxü namaxã ya namatügü i naegagü rü nawena naümatü nacüwagu i naxchicünaxã cuxü.



**ngowa**



**dawü**



**ngaxwü**



**waira**

- 18** Naümatü cuxrû poperagu i nachigagü rü ya nguxë namaxã i dexagü nüxü cucuaxü.

a. Ngëma



.....



.....

naixnecüwa namaxë.

ã. Ngëma



.....

oxrix choxrü mexëchi nixĩ.

b. Choxrû mama tanaxü nguxrax



.....

c. Chaupatagu nachocu muxüchi

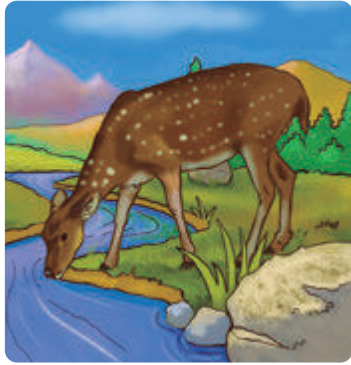


.....

ãmatügü.



**19** Nüxü nadawenü i naxchicünaxägü rü  
nüxü nadaumatü i oregü. Nangãxü i cagü  
dexawamare.



Ngẽma cowü  
dexáwa  
naaxe.



Chaueyax  
cüchawawa  
tape.



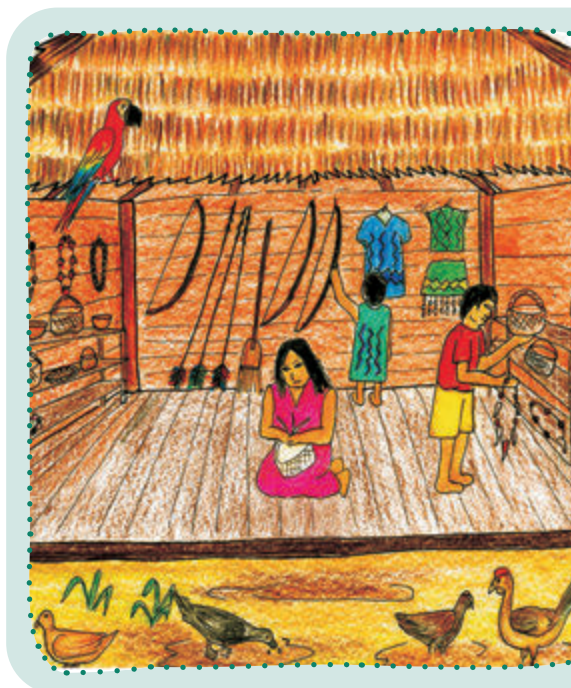
Choxrü papa  
tanangõx i  
worachia.

- ¿Texe cüchawagu pexe?
- ¿Taxcü niaxü i cowü?

**20** Nüxü nadawenü i naxchicünaxägü. Nawena,  
naümatü i ore cuxrü poperagu i wüxichigü.



Nüxũ nadawenü i naxchicünaxã rü nachiga i u.



Duñxũgü: **Ese Eja**

Ese eja, nawa tamaxẽ i región de Madre de Dios. Rü ta ngẽma Boliviawa. Nagagü rü marü narü oxchaxũ

Wüxi i noxrü puracü i ngexũgü Ese Eja, nanaxügü i pexchigü tũüwa.

Nanayauxgü i tũü, nanagaxũchaxmügü, wüxiguarü tagu nadayegü rü nanachauxgü guxũraxũ i namatümaxã i nua nayauxgü.

Tũü rü tama tanayaxu tauemacü doxügu erü tama nataitá, rü tama üaxcüwa tapaxẽ erü paxa nibüye.

Yatügü nanaxü ya chuxchi dexnemenaxãwa.

## Nawechi



**Nüxü nadaumatü nachiga rü nachiga i dexa.**

Ticunagüarü ñānewa, ñaa puracü nanaxügü nameanegu. Ngēma nüxü cuaxgü oxígü rü noxē nixī naxcax daugü ngēmaxügü nanaxüxcax i nawechi. Ñaa puracü naxügu namaxā tidexa taāxēwa rü dexaäcü ngēxgumarüxü: óxta i yaxugu ngēma tanange nachica ngexta ínayaxuxüwa naxcax i nanatü ñatarügü: pa nanatü choxna naā íraxü cuxrü óxtachara erü choxrü nawechi nawa chaxüchaü cuxcax ngēxma ta chanaxü wüxi naxchiruacü, pori, tūxüacü.

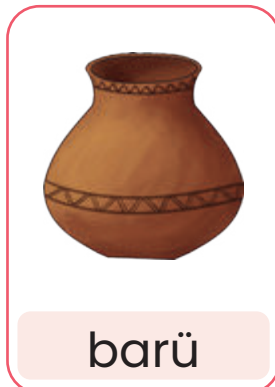


- 1 Nüxü nadawenü i naxchicünaxã rü cumücügümaxã i nachiga i dexe.



- a. ¿Texegü tanaxügü i nawechigü?  
 ã. ¿Taxcü rü ngẽmaxü tanaxwaxe? ¿Ngexta nüxü taangau?  
 b. ¿Taxcü rü nawechi cucuaxü? Nachiga i u.

- 2 Nüxü nadawenü i naxchicünaxãgü rü nachiga i dexe ngẽmaxü naxügü i ngexügü.





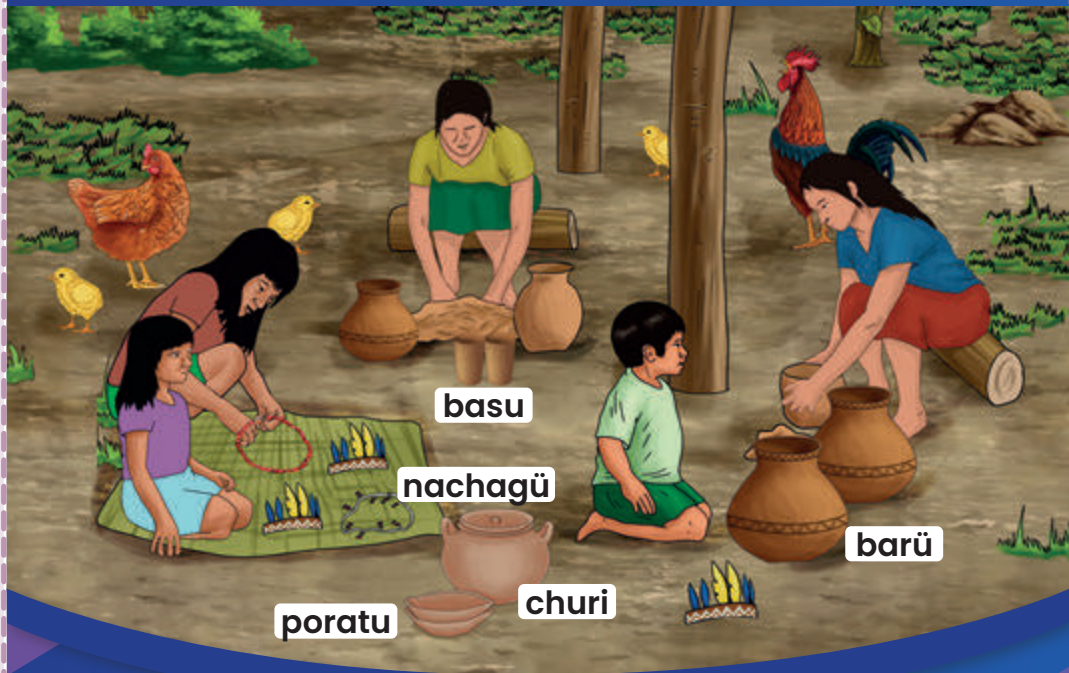
## 1 Mea nüxũ nadawenü i naxchicünaxã rü ngãxũ.

a. ¿Texegü ngëxmagüe? ¿Taxcü i ngëmaxügü nawexgü?

ã. ¿Taxcüchiga ya uxũ i nachiga? ¿Tüxcüxũ?

## 2 Nüxũ nadaumatü ñaa napanematü. Cuxrü nguxëtexeruxũarü ngũxëmaxã rü exna cutanüemaxã.

### Toxrü nawechi



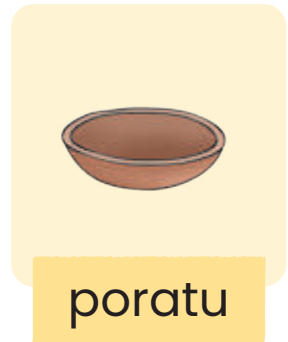
¿Ngëma meruxũ i nuxcũmaxũ!

Tanaxügüama i nawechi rü meruxũ

**3 Nawena nüxü nadaumatü, nangãxü i cagü. naxüchicünaxã cuxrü poperagu.**

- a. ¿Taxcü rü naxchicünaxã nawex napanematü?
- ã. ¿Ngëxü i nachiga nüxiraxü napanematü?
- b. ¿Taxcücax napanematü nüxü nangëxma a toraxü i chaxu rü noxrü tamatü?

**4 Nüxü nadawenü i naxchicünaxãgü rü nüxü nadaumatü i dexagü, ya wüye i ngëmaxü i tüwa üxü rü naxüchicünaxã cuxrü poperagu ngãxü.**



**5 Nüxü nadawenü i naxchicünaxãgü, nüxü nadaumatü ngëma cuxü. cuxrü poperagu naümatü i oregü wüxichigü.**



Oxtawa tanaxü



Naxchirewa tanaxü

Nachiga i dexe naxchicünaxã cuxrü cutanüemaxã.

**6 Naxüchicünaxã rü nachaxu cuxrü poperagu ngëmaxü üwechicax.**





- 1 Nüxũ nadaumatũ i nachiga naxchicũnaxãgũarũ ngũxẽmaxã.

## Nawechi rü meruxũ i Ticunaarũ

Ticunaarũ ñanewa nanaxũgũ i meruxũgũ ñuxma



nachagũ i



muruwetachire, rü tanaxũgũ

barũ



barũ i óxta naxcax rü taa yauxrapũxũxẽ

ñoxẽgũmaxã



ñoxẽ, guxũma i puracũ i ngexũgũ

ũgũ nanawexgũ taxechicawa i meruxũarũwa.

- 2 Nüxũ nadaumatũ i namatũpanegũ rü nachiga i dexe cumũcũgũmaxã rü namatũpanegu naũmatũ i dexagũ **barũ**, **nachagũ** rü **ñoxẽ**.

BARÜ

NACHAGÜ

Napüxmexẽ

ñoxẽ

Napüxmexẽ

ÑOXË

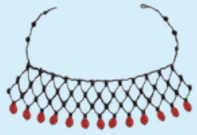
**nachagũ**

**barũ**

- 3 Nüxũ nadaumatũ i dexagũ wũcuatũxũwa rü naũmatũ namatũpanegu. Nachaxu namatũpane yaxũmaxã i dexagũ i ñaxũ **nachagũ**, **narañaraxũmaxã** i ñaxũ i dexagũ **barũ** rü **yauxraxũmaxã** i ñaxũ ñoxẽ.

|         |          |          |         |         |          |
|---------|----------|----------|---------|---------|----------|
| nachagũ | naachigũ | nachugaũ | naguchũ | nachagũ | nachaigũ |
| barũ    | buarũ    | barũ     | boruũ   | baare   | baurũ    |
| ñoxẽ    | ñoxa     | ñuxẽ     | ñaxẽ    | ñoxẽ    | ñooxẽ    |

- 4 Nüxü nadaumatü i dexagü rü nüxü nadawenü i naxchicünaxägü. Ya wüye i naxchicünaxã naegamaxã.



barü



nachagü




ñoxë


- 5 Cuxrü poperagu, naxüchicünaxã rü naümatü i naega wüxichigü i naxchicünaxã.



- 6 Naümatü i nachiga cuxrü poperagu rü ngxë ñaa dexagümaxã nachagü, barü, ñoxë.

Choxrü mama ngëma tanange taxechicawa  
muxüma  ..... i muruwetachirewa

üxü. Rü chautücü Josefa ngëma tanange

 ..... , buetere, poratugü rü bachu.

Nawechi noxrü yaxra namaxã nachaxu



.....



Chañücaxwaxe choxrü  
namatücumügümaxã.



- 7 Nüxü nadawenü i naxchicünaxägü, mea nanu  
namatücumügü rü naümatü i dexa.



Naxüchicünaxã namatüpanegu  
nachagü, barü, ñoxë.

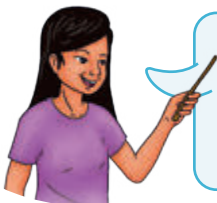


- 8 Nagu naü naxchicünaxägü i nachagü, barü,  
ñoxë nacüwachigü i naxchicünaxã naxü i  
naegagü namatücumügümaxã.

- 9 Naxü i dexagü nachagü, barü, ñoxë rü  
nawena nagu i ñãcü noxrü naga wüxichigü i  
dexa: napexmeãcü, nayuxnagüãcü, nügüna  
nanaxĩãchiãcü, nacuexũẽãcü nadixeguãcü, rü  
togüama.



- 9 Nawoe i namatücumügü rü wüxigu  
cumücümaxã nañücaxwaxe penaxü i dexagü  
inachagü, barü, ñoxë.



Cuxrü namatücumügümaxã  
nañücaxwaxe rü naxü i togü i dexagü.



Namatügümaxã  
naĩnücawaxe

- 11 Cuxrũ nguxẽtexeruxũarũ ngũxẽmaxã, rũ exna cutanũe, naxũ i ñaa to i namatũgũ.

**b**   **ñ**   **g**   **B**   **Ñ**   **G**

- 12 Naũ i naxchicũnaxã i nachagũ, barũ, ñoxẽ rũ nacũwagu i naxchicũnaxã rũ naxũ i naega cuxrũ namatügümaxã rũ nüxũ nadaumatũ i ngẽma to i dexa rũ naũmatũ cuxrũ poperagu.

- 13 Nawoe i namatũgũ rũ wũxigu cumũcũmaxã naĩnücaxwaxe penaxũ i dexagũ i nachagũ, barũ, ñoxẽ.

- 14 Cuxrũ poperagu, naũmatũ i ñaa ore rũ ya nguxẽ dexa i taxũmaxã, noxrũ ngũxẽmaxã ya cuxrũ namatügümaxã.

a. Choxrũ  ..... naxchire i taxũ nixĩ.

ã. Yiema  ..... chicha nagu taxũ.

b. Ngẽma  ..... wũxi i naĩ taxũ nixĩ.

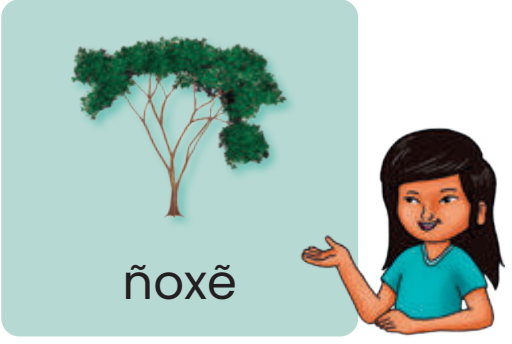
15

Namatügümaxã i  ,  y  , naxü ngexwacaxü i namatücumügümaxã.

|    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| ba | be | bi | bo | bu | bü | ña | ñe |    |
| ño | ño | ñü | ga | ge | gi | go | gu | gü |

16

Nüxü nadawenü naxchicünaxägü, nachiga i dexe cumücügümaxã nüxü cucuaxü nachiga naxchicünaxägü. Nawena naxü i naegagü namatügümaxã.



- 17** Nüxü nadawenü naxchicünaxägü rü naegagü. Naxüchicünaxã cuxrü poperagu 3 naxchicünaxägü ngẽma cuxrü me rü naümatü wüxi ore wüxiguchigü.



**boxo**



**naraña**



**choxnigü**



**buetare**



**pexchi**



**bachu**





**nachagü**



**ñoxẽ**

- 18** Naümatü cuxrü poperagu i nachigagü namaxã i dexagü i nüxü cucuaxü.

a. ¡Name rü namexẽchi nixĩ  ..... ngẽma choxrü mama üxü!

ã. Ngẽma  ..... guxü nüxü nangẽxma i naãca i chixichi.

b. Ngẽma  ..... choxrü noxẽ üxü nataxüchi.

c. Ngẽma  ..... i nawechi nayuxra nixĩ.

**19** Nüxü nadawenü i naxchicünaxägü rü nüxü nadaumatü i oregü. Nangäxü i cagü dexawamare.



Nachagü  
rü duëgüxü  
namaxã  
tataxe.



Purutu  
tanamuxra  
buetere ya  
oxta naxcaxwa.



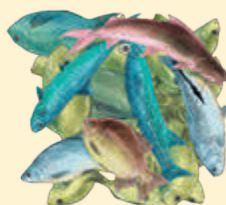
Barü nawa  
nagauxchixü i  
dexá.

- ¿Taxcü naxcax nixĩ i ngëma nawechi i purutu nawa i muxra?
- ¿Taxcücax tanaxü i nachagügü?

**19** Nüxü nadawenü i naxchicünaxägü rü nüxü nadaumatü i dexagü. Nawena, naümatü i oregü cuxrü poperagu ñaa wüxichigü dexagü.



boxo



choxnigü



buetare

## Nawechi i achuararü

Ngexũgü i achuararü ãnewa nawa napuracüe i üwechi. Ngẽmaxũ nawa naxügüã i ngẽmaxũ rü oxtagü nixĩ, puru rü üxü.



Puru rü naxchamügü nixĩ i guxũ, Nawena rü tanaütexe rü tanaüexũ oxtamaxã.

Ngẽmaxũgü rü nanachaxu daxũmaxã i düxetüwa rü comüxũmaxã i aixepewa. Nawena ítanagu i a üxü namaxã guxẽxũcax nachaxu daxũmax naxchixcaxũcax i düxetüwa.

Nüxũ nadawenü i naxchicünaxã rü nachiga.

Duũxũgü: **Achuar**

Nawa namaxẽ  
i nachica i  
departamentos de  
Loreto

## Üxügü

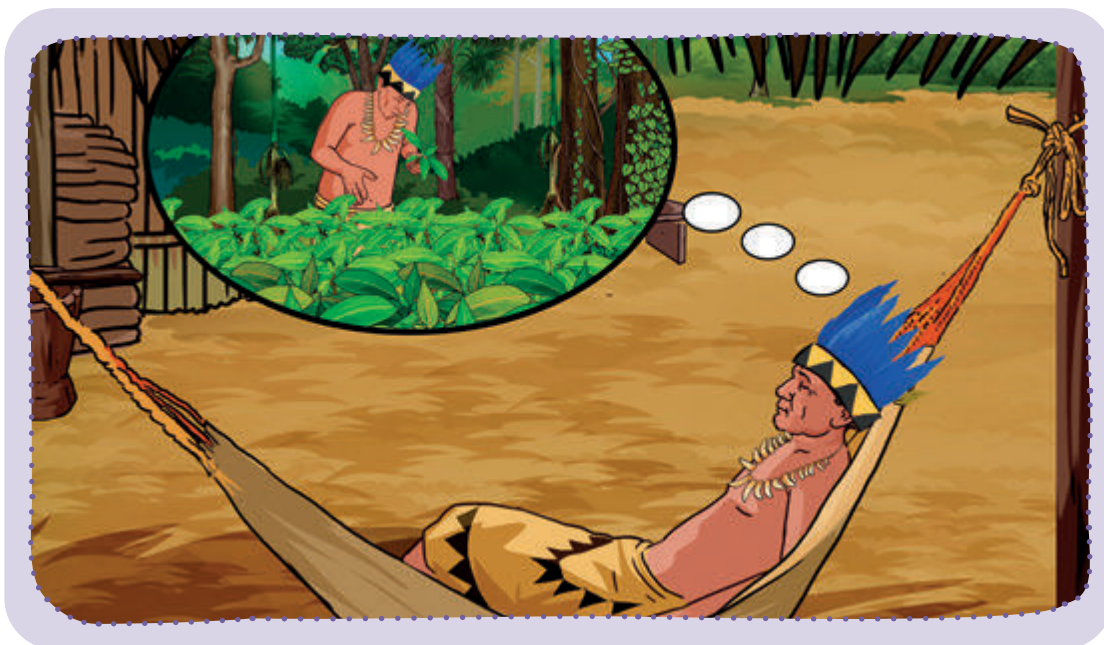


## Nüxü nadaumatü nachiga rü nachiga i dexa.

Ticunaarü ñanewa nanaxügü ega wüxi duñxë i daxwegu nataxcü rü daxweane tüxü ngëxmaxü nangëmaäcü taxüxücax i üxü. Ñaa puracü nanaxügü i ngexü rü yatüxü i nüxü cuaxü i üxü. Natürü nangëxma i daxweanegü i tama ngexerüe ümare rü nanaxü duñxügü i yuüe erü nanaicara. Ngëma naïgü üxüwa mexü tanayaxu natürü nanatüna naxcax taca, nangëmaäcü tüxü naüxü.



- 1 Nüxü nadawenü i naxchicünaxã rü cumücügümaxã i nachiga i dexe.



- a. ¿Taxcügu naãnegü i yuüxü?  
 ã. ¿Ñuxã tanamexü i üxü i yuüxü üxü?  
 b. ¿Taxcü rü naïgü nüxü cucuaxü?

- 2 Nüxü nadawenü i naxchicünaxã rü nachiga i dexe üxügü.



natü



naïxnecü



naãne





**1** Nũxũ nadawenũ nachigagũ i naxchicũnaxãgũ, nachiga i dexe rũ nangãxũ.

a. ¿Ñuxgu nüxũ cudadũ i nachiga i ñaarũxũ?

ã. ¿Taxcũxũ eca ya uxũ i nachiga?

b. ¿Texegũ tixĩ i noxrũ duũxũgũ?

**2** Rũ ñnũ meama nachigaacũ cuxrũ nguxẽteeruxũarũ ngũxẽmaxã rũ exna cutanũemaxã.

¡Chaueyaxgũ,  
ñuxma pexũ  
changuxẽchaxũ  
nüxũ  
pecuaxũcax  
naĩgũ.

¡Ngũ! nüxũ  
tacuachaxũ  
i naĩgũ  
ñuxãxcũ naxũ  
rũ ngexta  
nangẽma.

Naxwaxe  
naĩxnegũgu  
tarũ dauũ.



Naĩxnecũgu  
taxĩ  
tomaexpũx i  
ngunexũ.

¡Ngũ! Nagu name  
nanũxũ i cuaxũcax  
muxũma i ngunexũ.



3 Nawena nüxũ nadaumatü, nangãxũ i cagü.  
naxüchicünaxã i ngãxũ cuxrũ poperagu.

a. ¿Taxcücax nügü namexëgü i ngexũgü i ãñewa?

ã. ¿Taxcü ngëmaxũgü íyangedgü i ngexũgü?

b. ¿Taxcücax nañnecüwa naxĩ?

4 Nawena nüxũ nadaumatü, nangãxũ i cagü.  
naxüchicünaxã cuxrũ poperagu. ¿Taxcücax  
namexũ nüxũ i cuaxũ naĩgü üxüwa mexũ?



5 Nachiga i dexe i naxchicünaxãgü rü  
naxüchicünaxã cuxrũ poperagu, mea nanu i  
naxchicünaxãgü ñaa nachigaacüwa. Ya ugü 1 rü 3.



Nachiga i dexe  
naxchicünaxã  
cuxrũ  
cutanüemaxã.








6 Naxüchicünaxã rü nachaxu  
üxüwa cuxrũ poperagu naĩ  
üxüwa mexũ.



# Nüxü tadaumatüğü rü tanaümatüğü

# 3

## 1 Nüxü nadaumatü i nachiga naxchicünaxägüarü ngüxëmaxã.

Ngëxguma tidaxweegu choxrü noxë toxü taxüxü namaxã i naïgü i üxügüwa maxü. Toxcax nidaane paremüwa taaxü naatüarü chaaxü  i **maturuchi**. Ngëxguma tabuxreägu  maturuchi nixi nawa tarü mexëxü rü namuxüchi naïgü tuxü üxü ngëxgumarüxü  muyanü,  piãü,  michipatü.

## 2 Nüxü nadaumatü i naegagü rü ya wüye naxchicünaxägü i ngëxma.

üxta



muyanü

düxatü



maturuchi


michipatü

piãü

3 Nüxü nadaumatü dexagü rü ya wüye naega i wexgu i naxchicünaxã.




moyanü  
muyanü  
mayunü



motaracari  
moturacari  
moturacari



michapitü  
michupatü  
michipatü



ngowoatü  
ngowaatü  
ngoweatü





maturuchi  
mataruchi  
matiruchi



paiü  
paiü  
piãü

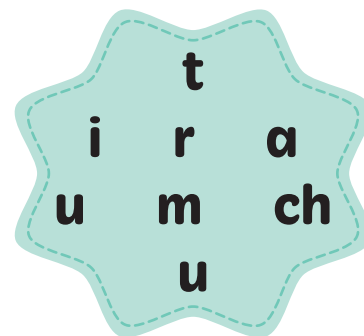
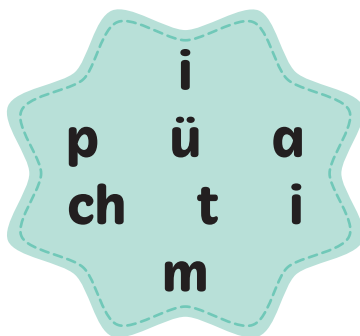
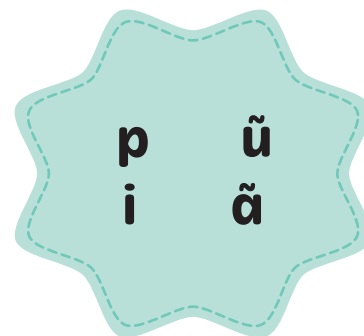
4 Nüxü nadaumatü i nachiga cuxrü poperagu ya ngxẽ i dexagü i taxu.

a. Noxẽ nawa tündaiya namaxã i  \_\_\_\_\_  
ínachaãchi i axüne.

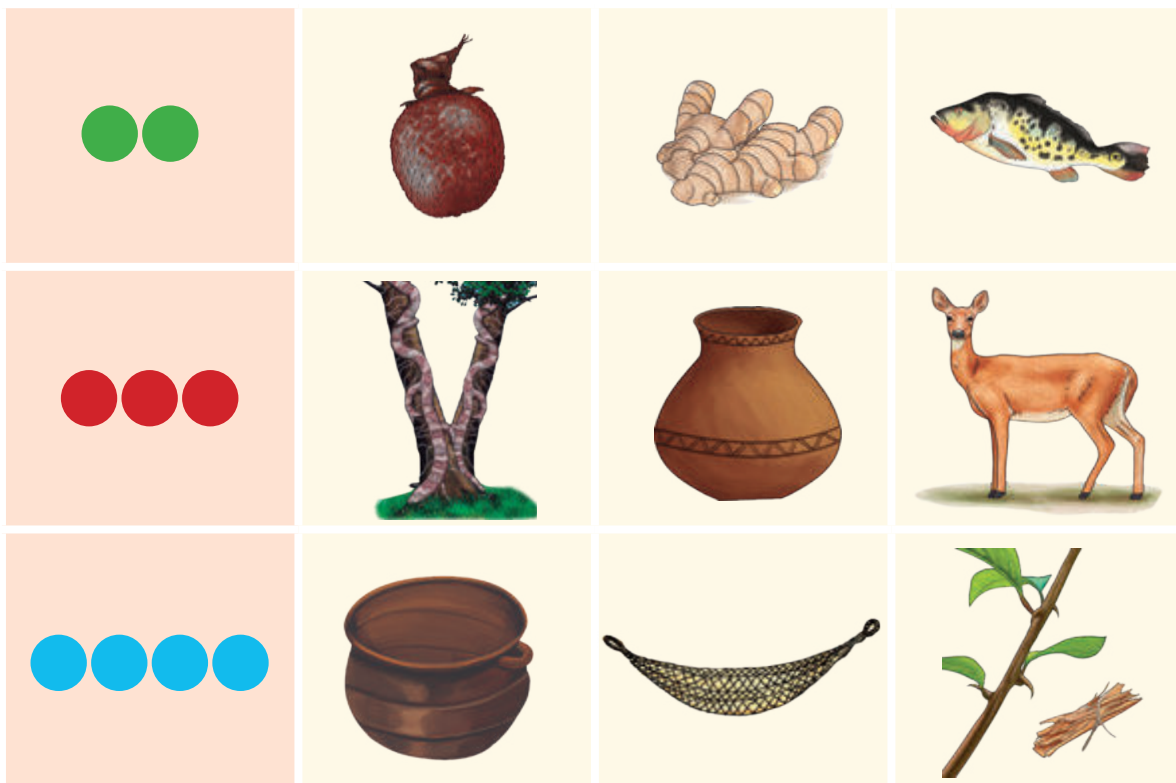
ã. Choxü oxí nua tanange  \_\_\_\_\_  
nanaxüxcax nanachaxü.

b. Ngẽma  \_\_\_\_\_ wüxi üxüruxü axü.

5 Cuxrū poperawa, mea nanu i namatügü rü naxü i dexa.



6 Nawü i naxchicünaxã nawa ngëxma i noxrü mu i naga rü nawex.



- 7 Nachiga i u i naxchicünaxã, naümatü i nachiga cuxrü poperagu namaxã i naxchicünaxã cuyaxu.



owaru



muyanü



ngowaatü



michipatü

- 8 Nüxü nadawenü i naxchicünaxãgü rü ya wüye nagu ya guxüwa wüxiguga: "pota".



- 9 Nüxü nadawenü i naxchicünaxãgü rü ya wüye i wüguraxüwa noxrü ügüwa i "muyanü".



**10** Nüxü ya ngau rü nachaxu dexagü naxetümatügügu. Nawena naümatü.



|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| i | r | a | c | a | r | a | t | o | m |
| a | i | o | w | p | n | r | ü | i | ü |
| ũ | r | h | w | o | o | m | i | ü | t |
| ã | ü | m | c | p | i | t | g | o | a |
| ü | n | a | y | u | m | p | a | t | a |
| o | ũ | n | g | ü | r | y | a | a | w |
| ũ | ã | ü | i | p | t | u | ü | t | o |
| m | i | c | h | i | p | a | t | ü | g |
| i | h | c | p | o | t | ü | ü | a | n |
| w | ũ | n | t | a | ã | y | a | i | m |



**11** Cuxrü poperawa, naümatü i oregü rü ya nguxë dexagü i taxuxü, namatüarü ngüxëmaxã.

Ngëma yatüxügü rü ngexügü ngëmagü nixĩ

naxcax daugü i naĩgü üxügü ñuxma  .....



..... ,



..... rü i naĩgü. Noxë

nüxü cuaxe tixĩ naxü üxügü tacax a daane i

axüne rü tunaxã.

12 Nüxü nadaumatü i wüxichigü i naxchicünaxã rü ya wüye nawüxiguraxüexpüx nagagü naaugu.



üxta



maturuchi



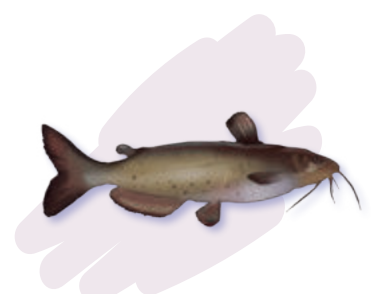
ota



cuxechinü



Naraña



moni

13 Nüxü nadaumatü i dexagü rü ya wüye i dexagü i ñaxü i wüxigu.

üxta

pota

michipatü

düxatü

muyanü

MUYANÜ

DÜXATÜ

MICHIPATÜ

POTA

UXTA



- 14** Nüxü nadawenü i naxchicünaxägü rü nüxü nadaumatü y naegagü. Naxüchicünaxã cuxrü poperagu 3 naxchicünaxã cuxrü me rü naümatü i oregü i wüxichigü.



maturuchi



ngowaatü



pota



motaracari



muyanü



michipatü

- 15** Naümatü cuxrü poperagu i nachiga ya ngxë i dexag ü nüxü cucuaxü.

Ngëma



ngëma rü tuxü naüxügü.

## Üxũgü Cashinahuarü ãnewa

Cashinahuarü ãnewa  
naĩgü i üxũwa mexũ  
tüxũ i üxũ naxcax  
daxweanegü naxũnecax  
rü taãẽcax.



yuüxũgü nüxũ nacuax nachica ngexta  
nangẽxma i naĩgü i üxũwa mexũ nagu  
naãnegü. Nagu naãnecü i yaxü i uxtü,  
ngẽma nixĩ nanatü i naĩgü, ngẽma nüxũ  
nacuax tüxũ nanguxẽ nañuxãcü nawa rü  
mexũ i üxũgü.

**Nangãxũ i cagü.** Naxüchicünaxã rü naümatü i  
ngãxũ cuxrü poperawa.

- ¿Ñuxãcü naüxũãxũ i daxweanegü yuüxũ?
- ¿Taxcü nixĩ i nanatü i naĩgü?
- ¿Taxcü natoraxũ i cuxrü ãnewa üxũ rü  
cashinahuagüarü?

Nüxũ nadawenü i naxchicünaxã rü nachiga i  
dexa.





# MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



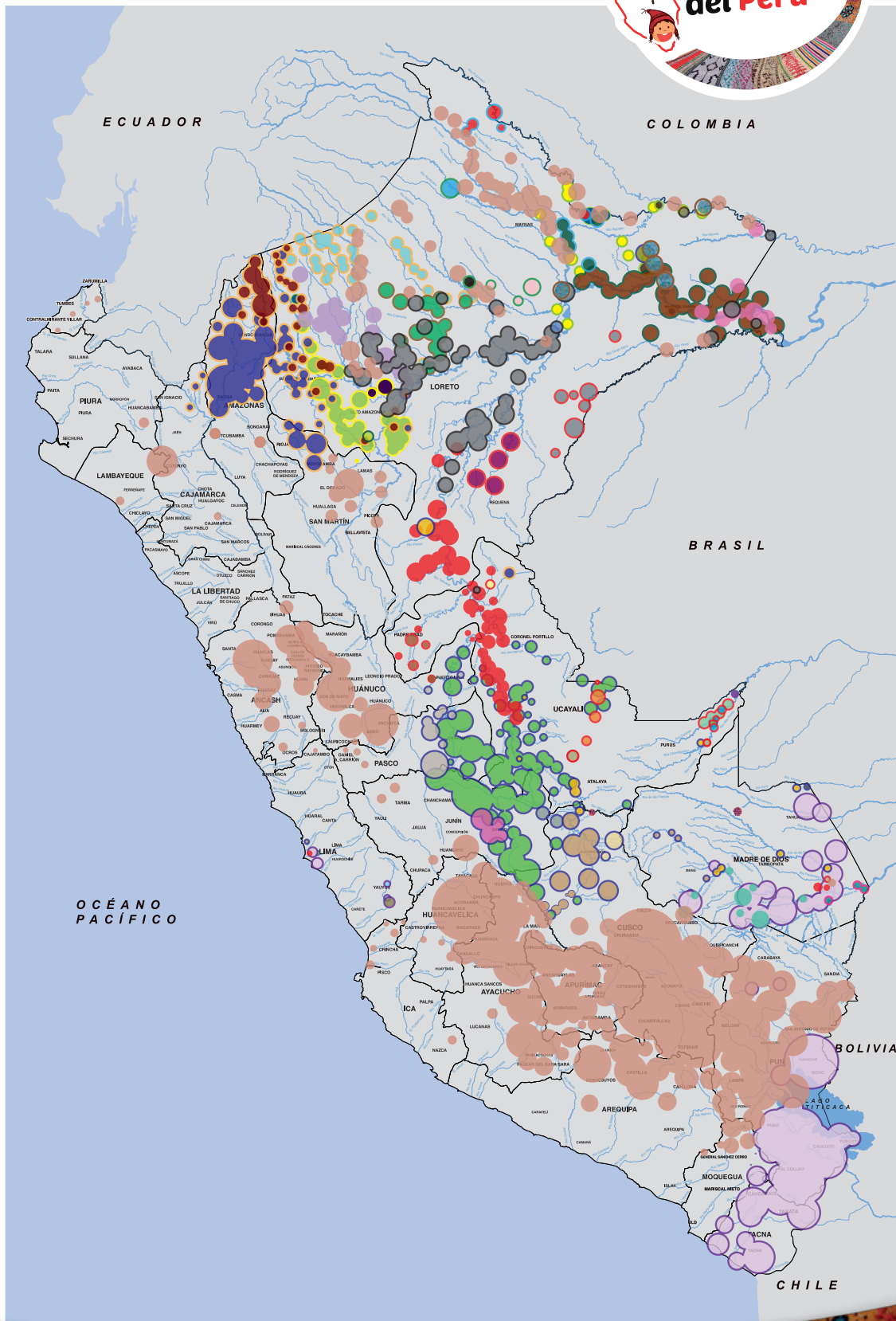
PERÚ

Ministerio de Educación



## FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

- Familia Arawa (1)**
  - madija
- Familia Arawak (10)**
  - ashaninka
  - kakinte
  - chamicuro
  - ñapani
  - matsigenka
  - matsigenka montetokunirira
  - nomatsigenka
  - resigaró
  - yanesha
  - yine
- Familia Aru (3)**
  - aimara
  - kawki
  - jaqaru
- Familia Bora (1)**
  - bora
- Familia Cahuapana (2)**
  - shawi
  - shiwilu
- Familia Harakbut (1)**
  - harakbut
- Familia Huitoto (2)**
  - murui-muinani
  - ocaina
- Familia Jibaro (3)**
  - achuar
  - awajún
  - wampis
- Familia Kandozi (1)**
  - kandozi-chapra
- Familia Munike (1)**
  - munike
- Familia Pano (10)**
  - amahuaca
  - kapanawa
  - cashinahua
  - isconahua
  - kakataibo
  - matsés
  - sharanahua
  - shipibo-konibo
  - yaminahua
  - nahua
- Familia Peba-Yagua (1)**
  - yagua
- Familia Quechua (1)**
  - quechua
- Familia Urarina (1)**
  - urarina
- Familia Tacana (1)**
  - ese eja
- Familia Ticuna (1)**
  - ticuna
- Familia Tucano (2)**
  - mɨjiki
  - secoya
- Familia Tupi-Guaraní (2)**
  - kukama kukamiria
  - omagua
- Familia Záparo (3)**
  - arabela
  - iktu
  - taushiro



# CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

## I La democracia y el sistema interamericano

### Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

### Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

### Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

### Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

### Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

### Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

## II La democracia y los derechos humanos

### Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

### Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

### Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

### Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

## III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

### Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

### Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

### Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

### Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

### Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

### Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

## IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

### Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

### Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

### Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

### Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

### Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

### Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

## V La democracia y las misiones de observación electoral

### Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

### Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

### Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

## VI Promoción de la cultura democrática

### Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

### Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

### Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

# El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

## **1. Democracia y Estado de Derecho**

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

## **2. Equidad y Justicia Social**

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que

conformamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

## **3. Competitividad del País**

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

## **4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado**

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

# SÍMBOLOS DE LA PATRIA



Bandera Nacional



Himno Nacional



Escudo Nacional

## Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

**Artículo 1.-** Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2.-** Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

**Artículo 3.-** Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

**Artículo 4.-** Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

**Artículo 5.-** Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6.-** Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7.-** Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

**Artículo 8.-** Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

**Artículo 9.-** Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

**Artículo 10.-** Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11.-**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

**Artículo 12.-** Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

**Artículo 13.-**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14.-**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 15.-**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

**Artículo 16.-**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

**Artículo 17.-**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18.-** Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

**Artículo 19.-** Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

**Artículo 20.-**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

**Artículo 21.-**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22.-** Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23.-**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

**Artículo 24.-**

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

**Artículo 25.-**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

**Artículo 26.-**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

**Artículo 27.-**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28.-** Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

**Artículo 29.-**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

**Artículo 30.-** Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN  
PROHIBIDA SU VENTA